

Bruselj, 15. april 2026
(OR. en)

7013/07
DCL 1

WTO 36
SERVICES 14
AMLAT 20
COASI 31

PREKLIC TAJNOSTI

Dokument: 7013/07 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Datum: 5. marec 2007

Nov status: Javno

Zadeva: Osnutek pogajalskih smernic za sporazume o prosti trgovini z državami ASEAN, Indijo in Korejo ter za pridružitvene sporazume z Andsko skupnostjo in Srednjo Ameriko (poglavje o trgovini)

Delegacije prejmejo priloženo različico navedenega dokumenta, katerega tajnost je bila preklicana.

Besedilo tega dokumenta je identično besedilu prejšnje različice.

RESTREINT UE



SVET
EVROPSKE UNIJE

Bruselj, 5. marca 2007 (23.03)
(OR. en)

7013/07

RESTREINT UE

WTO 36
SERVICES 14
AMLAT 20
COASI 31

OPOMBA

od: generalnega sekretariata Sveta
za: delegacije

Št. predl. Kom.: 16489/06 WTO 258 COASI 178 RESTREINT UE
16483/06 WTO 252 COASI 172 RESTREINT UE
16485/06 WTO 254 COASI 174 RESTREINT UE
16511/06 WTO 264 AMLAT 105 RESTREINT UE + ADD1 + ADD2
16491/06 WTO 260 AMLAT 102 RESTREINT UE + ADD1 + ADD2

Zadeva: Osnutek pogajalskih smernic za sporazume o prosti trgovini z državami ASEAN, Indijo in Korejo ter za pridružitvene sporazume z Andsko skupnostjo in Srednjo Ameriko (poglavje o trgovini)

Delegacije v prilogi k tej opombi prejmejo besedila petih navedenih osnutkov pogajalskih smernic na podlagi razprav v Odboru iz člena 133 (člani) z dne 23. februarja 2007.¹

Priloga 6 vsebuje izjave, ki se vključijo v zapisnik Sveta.

¹ Delegacija DK je vložila parlamentarni preučitveni pridržek.

RESTREINT UE

DECLASSIFIED

Osnutek

PRIPOROČILO KOMISIJE SVETU

o pooblastilu Komisiji za pogajanje o sporazumu o prosti trgovini z državami Združenja držav jugovzhodne Azije (ASEAN)² v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic

DECLASSIFIED

² V teku so posvetovanja z ASEAN glede strukture pogajanj o SPT. Komisija bo po posvetovanjih in pred sprejetjem tega priporočila predložila predlog o tem, s katerimi državami naj se začnejo pogajanja.

RESTREINT UE

1. OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. OZADJE

1.1. Politika EU glede sporazumov o prosti trgovini

Komisija je v svojem Sporočilu "Globalna Evropa: konkurenca v svetu"³ proučila prispevek trgovinske politike EU k evropski strategiji za rast in delovna mesta. Sporočilo potrjuje zavezanost EU k Svetovni trgovinski organizaciji (WTO) kot edino učinkovito sredstvo za razširitev in upravljanje trgovine v korist vseh. Poudarja, da je Razvojna agenda iz Dohe (DDA) še naprej prva prednostna naloga za EU, in da si bomo močno prizadevali za nadaljevanje pogajanj. Sporočilo poudarja tudi, da bi morala EU graditi na podlagi, ki jo je zasnovala WTO, za zagotovitev novih možnosti za rast, in sicer z nadaljnjim odpiranjem trgovin in naložbam. Sporočilo opredeljuje vrsto povezanih pobud na področju trgovinske politike, ki dopolnjujejo prizadevanja za obnovitev pogajanj v okviru WTO. Kot del teh pobud je v Sporočilu predlagana sklenitev skrbno izbranih celovitih sporazumov o prosti trgovini (SPT).

Če se k SPT pristopi preudarno, lahko ti boljše in hitreje prispevajo k spodbujanju odprtosti in povezovanja, in sicer z reševanjem vprašanj, o katerih ni mogoče razpravljati v okviru večstranskih pogajanj. Sporočilo poudarja, da moramo v dogajanje na področju dvostranske trgovine še naprej vključevati tudi druga vprašanja, kot je na primer širša vloga trgovinske politike na področju zunanjih odnosov EU. Da bi trgovinska politika prispevala k ustvarjanju delovnih mest in krepitvi rasti, morajo biti pri izbiri prihodnjih SPT v prvi vrsti odločilni gospodarski dejavniki. Ključna gospodarska merila za nove partnerice SPT bi morala biti potencial trga (obseg gospodarstva in gospodarska rast) ter stopnja zaščite pred izvoznimi interesi EU (tarifne in netarifne ovire) ob upoštevanju pogajanj naših morebitnih partneric s konkurenti EU.

Vsebinsko bi morali biti novi, v konkurenčnost usmerjeni SPT, celoviti in ambiciozni ter si prizadevati za najvišjo možno stopnjo liberalizacije trgovine, vključno z daljnosežno liberalizacijo storitev in naložb. V sporazume je treba vključiti tudi nove načine obravnave netarifnih ovir in določbe o vidikih trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino.

Sporočilo poudarja potrebo po zagotovitvi, da imamo od vsega začetka z našimi prihodnjimi partnericami podobne cilje, da bi se pogajanja zaradi različnih pričakovanj pozneje ne zavlekla.

Svet Evropske unije je 13. novembra 2006 sklenil podpreti zgodnji začetek pogajanj z državami članicami Združenja držav jugovzhodne Azije (ASEAN), Indijo in Republiko Korejo (v nadaljevanju "Koreja") ter pozval Komisijo, naj nemudoma predloži predloge pogajalskih smernic.

³ COM(2006) 567, "Globalna Evropa: konkurenca v svetu", 4. oktobra 2006.

RESTREINT UE

1.2. Odnosi med EU in ASEAN

Odnos med Evropsko unijo in državami članicami ASEAN je pomemben in dolgotrajen; ES ima z nekaterimi državami članicami ASEAN že od leta 1980 sklenjen sporazum o sodelovanju. Evropska komisija je julija 2003 sprejela Sporočilo o "Novem partnerstvu z jugovzhodno Azijo," ki opredeljuje obsežno strategijo prihodnjih odnosov EU z državami tega območja, zlasti pa priznava potrebo po vnosu nove dinamike v odnose na področju trgovine in naložb na regionalni podlagi.

V okviru te strategije je bila predlagana glavna pobuda, tj. sedanji akcijski načrt za trgovino, imenovan Nadregionalna trgovinska pobuda EU-ASEAN (TREATI), ki odraža željo vseh partneric za razširitev trgovinskih in naložbenih vezi ter zagotavlja okvir za dialog in regulativno sodelovanje glede različnih vprašanj, ki zadevajo obe območji, in sicer na področju trgovinskih olajšav, dostopa do trga in naložb, in vedno bolj deluje tudi kot forum za izmenjavo izkušenj o regionalnem gospodarskem povezovanju.

Na dvostranski ravni pa že potekajo pogajanja za sklenitev dvostranskih sporazumov o partnerstvu in sodelovanju s Tajsko in Singapurjem, začela pa so se tudi pogajanja z Indonezijo. Malezija, Filipini in Brunej so prav tako pokazali zanimanje za sklenitev takšnih sporazumov. Vietnam želi obstoječi sporazum razširiti v celovitejši politični okvir. Z vsemi zainteresiranimi državami v regiji se namerava čim prej skleniti takšne sporazume.

To so sicer pomembni koraki, vendar je jasno, da je zaradi nedavnih hitrih sprememb v azijski regiji kot celoti, zlasti glede razvoja gospodarskega povezovanja v okviru ASEAN in vzpostavitve širokega omrežja novih sporazumov o prosti trgovini z ASEAN, potreben odločen odziv s strani EU. Ta odziv mora odražati našo željo po veliko bolj stvarnem in celovitem gospodarskem sodelovanju z ASEAN, z zagotovitvijo mehanizma za povečanje našega dostopa do trga naglo razvijajoče se in rastoče regije, in mora biti primeren položaju EU kot tretje največje trgovinske partnerice ASEAN.

Vsebinsko so obstoječi sporazumi in pogajanja bolj politične narave, trgovinske vidike pa je treba še okrepiti. Evropska industrija je izrazila nujno zahtevo glede preferencialnega dostopa na trg, ki se omogoča njihovim konkurentom, da bi bolje izkoristili nove gospodarske priložnosti, ki jih ponuja ena izmed najbolj dinamičnih regij na svetu. Celovit gospodarski in politični pristop bo okrepil položaj in vpliv Evrope v jugovzhodni Aziji.

Ker se te države še naprej gospodarsko razvijajo, se povečuje vpliv netarifnih ovir za našo trgovino, potreba po oblikovanju strožjega okvira za rešitev takšnih vprašanj pa bo vedno večja. Za države ASEAN zagotavlja oblikovanje območja proste trgovine dodatno spodbudo, in sicer tako, da bodo lahko uporabile naše izkušnje ter opredelile rešitve in pristope, ki so bolj skladni z evropskimi.

RESTREINT UE

2. NARAVA IN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

Cilj celovitega SPT z državami ASEAN bi moral biti izboljšanje dostopa do trga blaga in storitev, ki zajema praktično celotno trgovanje. Zagotoviti bi moral učinkovite predpise glede trgovine z blagom in storitvami in zajemati zavezujoče določbe glede preglednosti predpisov na področjih, pomembnih za vzajemno trgovino in naložbe, vključno s standardi in oceno skladnosti, sanitarnimi in fitosanitarnimi predpisi, pravicami intelektualne lastnine in uveljavljanjem teh pravic, trgovinskimi olajšavami in carinami, javnimi naročili ter trgovino in konkurenco, vključno z državno pomočjo. Prav tako mora omogočati sodelovanje na področju trgovine in trajnostnega razvoja, ki vključuje okoljski kot tudi socialni vidik.

SPT mora presegati obstoječe obveznosti, ki izhajajo iz WTO, in mora biti v celoti skladen s predpisi WTO, zlasti s členom XXIV Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) in s členom V Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS).

Razmerje med določbami SPT ter določbami o partnerstvu in sodelovanju bo treba ponovno proučiti pred sklenitvijo sporazumov.

Ta pristop je v skladu s strategijo "Globalne Evrope," ki poudarja, da bi morali biti novi, v konkurenčnost usmerjeni SPT celoviti in ambiciozni ter si prizadevati za najvišjo možno stopnjo liberalizacije trgovine, vključno z daljnosežno liberalizacijo storitev in naložb.

3. PRIPRAVA OSNUTKA POGAJALSKIH SMERNIC

Za pripravo osnutka pogajalskih smernic in presoje vpliva, ki je priložena tem smernicam, so bila opravljena posvetovanja z državami članicami, institucijami EU, civilno družbo (vključno z evropskimi podjetji) in državami ASEAN. Ta posvetovanja so bila opravljena v okviru prihodnjih usmeritev trgovinske politike EU in s tem povezano prilagoditvijo strategije SPT ter posebnih možnosti za sklenitev SPT z državami ASEAN.

Posvetovanja z ASEAN o obliki SPT so še vedno v teku, saj se upoštevajo različne gospodarske razmere držav članic ASEAN. Komisija bo Svet obvestila o rezultatih teh posvetovanj pred sprejetjem pogajalskih smernic, vključno s svojim predlogom o tem, s katerimi državami ASEAN naj se začnejo pogajanja.

Komisija je pripravila osnutek presoje vpliva, ki analizira možen vpliv SPT z državami ASEAN. Bolj podrobna presoja vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj (SIA), ki proučuje morebitne gospodarske, socialne in okoljske vplive, bo izvedena vzporedno s pogajanjem.

4. POSTOPKI

Cilj je, da se ta pogajanja zaključijo najpozneje v dveh letih od dejanskega začetka pogajanj. V skladu z običajno prakso bo Komisija o napredku pogajanj redno poročala državam članicam in ustreznim odborom Sveta. Ko bodo pogajanja že napredovala, bo Komisija ocenila, kako nadaljevati s pogajanjem, vključno z možnostjo dvostranskih pogajanj z državami ASEAN, in sicer skladno s Sporazumom o partnerstvu in sodelovanju, če pogajanj ne bo možno skleniti na regionalni ravni.

RESTREINT UE

2. PRIPOROČILO

Glede na navedeno Komisija priporoča, naj:

- Svet Komisijo pooblasti za pogajanja o sporazumu o prosti trgovini z državami Združenja jugovzhodne Azije (ASEAN) v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic;
- Svet imenuje posebni odbor (133), ki ji bo pomagal pri tej nalogi;
- Svet izda priložene pogajalske smernice.

DECLASSIFIED

RESTREINT UE

PRILOGA

SMERNICE ZA POGAJANJA O SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER DRŽAVAMI ZDRUŽENJA JUGOVZHODNE AZIJE (ASEAN)

NARAVA IN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

1. Sporazum o prosti trgovini (SPT) bo vseboval izključno trgovinske določbe, ki veljajo med pogodbenima strankama. Druga vprašanja bodo urejali obstoječi sporazumi o sodelovanju ali netrgovinske določbe prihodnjih sporazumov o partnerstvu in sodelovanju z zadevnimi državami. Pravno razmerje med določbami o prosti trgovini in sporazumi o partnerstvu in sodelovanju ali drugimi sporazumi o sodelovanju se bo določilo pred sklenitvijo teh sporazumov.
2. Sporazum je celovit, uravnotežen in popolnoma v skladu s predpisi in obveznostmi Svetovne trgovinske organizacije (WTO). **Pogajalski krog iz Dohe ostaja prednostna naloga EU. Pogajanja bodo potekala in bodo sklenjena ob ustreznem spoštovanju zavez v okviru WTO.**
3. Sporazum predvideva postopno in vzajemno liberalizacijo trgovine z blagom in storitvami kot tudi predpise o vprašanjih, povezanih s trgovino.

PREAMBULA IN SPLOŠNA NAČELA

4. V preambuli bo navedeno, da partnerstvo med Evropsko skupnostjo (ES) in državami ASEAN temelji na skupnih načelih in vrednotah, med drugim pa bo tudi omenjeno:
 - zaveza strank, da uresničita načela trajnostnega razvoja in zagotavljata, da mednarodna trgovina prispeva k trajnostnemu razvoju, vključno z njegovimi gospodarskimi, socialnimi in okoljskimi vidiki, gospodarskim razvojem, zmanjšanjem revščine in zagotavljanjem produktivnega dela in polne zaposlenosti, dostojnega dela za vse ter varstvom okolja in naravnih virov;
 - zaveza strank k izvajanju SPT, ki bo v celoti skladen s pravicami in obveznostmi, ki izhajajo iz WTO;
 - pravica strank, da sprejmeta ukrepe, potrebne za doseg legitimnih ciljev javne politike na podlagi stopnje zaščite, ki je po njunem mnenju potrebna, če takšni ukrepi ne predstavljajo sredstva neupravičene diskriminacije ali prikritega omejevanja mednarodne trgovine;
 - prepričanje, da bo SPT vnesel novo dinamiko za vzpostavitev trgovinskih vezi med obema strankama, zlasti pa za razvoj trgovine in naložb;
 - zaveza strank, da komunicirata z vsemi zainteresiranimi stranmi, vključno z zasebnim sektorjem in organizacijami civilne družbe.

RESTREINT UE

STRUKTURA IN ORGANIZACIJA POGAJANJ

- 4a. Komisija vodi pogajanja ob posvetovanju z Odborom iz člena 133. Komisija temu in drugim ustreznim odborom redno poroča o napredku pogajanj.

Države članice bodo lahko prisostvovala pogajalskim sejam glede zadev, ki so v njihovi pristojnosti, glede oblikovanja pogajalskih dokumentov pa se bosta z njimi posvetovala ad hoc odbor iz člena 133 (storitve) in Odbor iz člena 133 (namestniki).

NASLOV 1: CILJI

5. Sporazum potrjuje skupni cilj za doseg postopne in vzajemne liberalizacije praktično celotnega trgovanja z blagom in storitvami v popolnem skladu s predpisi WTO.
6. V sporazumu bo trajnostni razvoj priznan kot širši cilj strank, osredotočil pa se bo na zagotavljanje in olajševanje mednarodnih okoljskih in socialnih dogovorov in standardov. Sporazum bo poudaril, da stranki ne smeta spodbujati tujih neposrednih naložb z blažjimi nacionalnimi predpisi in standardi na področju okolja, zdravja in varnosti pri delu ali z blažjimi ključnimi delovnimi standardi ali predpisi za zaščito in spodbujanje kulturne raznolikosti.

Gospodarske, socialne in okoljske vplive sporazuma bo Komisija proučila v okviru neodvisne presoje vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj (SIA), ki jo bo opravila vzporedno s pogajanja in zaključila pred podpisom katerega koli končnega sporazuma. Namen SIA je pojasniti možne posledice sporazuma za trajnostni razvoj na obeh straneh ter možen vpliv na najrevnejše države in sosednje revne in ranljive države ter predlagati ukrepe (trgovinske ali netrgovinske), da bi dosegli največje možne koristi sporazuma in preprečili ali zmanjšali morebitne negativne vplive. Posebno poglavje sporazuma o trgovini in trajnostnem razvoju bo zajelo socialna in okoljska vprašanja ter obravnavalo takšne ukrepe. Trajnosten razvoj bo upoštevan v vseh delih sporazuma.

NASLOV 2: TRGOVINA Z BLAGOM

7. Dajatve pri uvozu in izvozu ter netarifni ukrepi

Namen sporazuma je v obdobju 7 let odpraviti uvozne carine in dajatve z enakim učinkom za obe strani, da bi ob izteku tega obdobja obe stranki imeli podobne možnosti dostopa na trg. Ob upoštevanju različnih stopenj razvoja bo posameznim državam ASEAN v zvezi s prehodnimi obdobji omogočena določena stopnja prožnosti. Sporazum bo zajemal praktično celotno trgovanje z blagom med strankama. Cilj bo zagotoviti največjo možno stopnjo liberalizacije trgovine.

RESTREINT UE

Pogajanja o tarifnem znižanju potekajo na podlagi dajatev Evropske skupnosti, ki se uporabljajo *erga omnes* na dan začetka pogajanj, in zunanje tarife, ki jo posamezna država ASEAN uporablja *erga omnes* na dan začetka pogajanj. Že prvi dan pogajanj se stranki dogovorita, da med pogajanjmi ne bosta upoštevali nobenih zvišanj tarifnih dajatev.

8. Sporazum predvideva, da se v največji meri izpolnijo zaveze glede popolne liberalizacije in čim bolj upošteva pomen zagotavljanja enakovrednosti tega sporazuma s SPT, o katerih se države ASEAN pogajajo z drugimi glavnimi trgovinskimi partnerji, ter razlike v stopnji razvoja držav ASEAN.
9. Posebne določbe bodo urejale izdelke, opredeljene kot občutljive, za katere bodo na primer predvidena daljša prehodna obdobja, ki ne smejo presegati 10 let, ali delne zaveze glede liberalizacije s klavzulo o pregledu. Vse take posebne določbe ali obravnave bodo omejene na določene občutljive izdelke. Po uporabi tega sporazuma bo za izdelke, za katere ne veljajo vse obveznosti glede liberalizacije, predvidena klavzula z možnostjo nadaljnje liberalizacije.
10. Sporazum ne bo dopuščal nobenih prepovedi, omejevanja ali drugih netarifnih trgovinskih ovir, ki jih ne upravičujejo splošne izjeme, določene v nadaljevanju, in ki bi lahko predstavljale sredstva samovoljne diskriminacije ali prikrito omejevanje trgovine med strankama. Zajel bo določbe in postopke za odpravo neupravičenih netarifnih ovir za trgovanje. Sporazum bo vseboval določbe glede prepovedi davčne diskriminacije. Netarifne ovire pri trgovanju s posameznimi proizvodi se rešijo na podlagi zahtevka in ponudbe, vzporedno z izmenjavami tarifnih koncesij. Kadar je to primerno za doseganje ciljev sporazuma in izboljšanje dostopa do trga do ravni, ki je višja, kot bi bila ob uporabi horizontalnih predpisov, mora sporazum vključevati obveznosti posameznih sektorjev v zvezi z netarifnimi ovirami. Sporazum bo predvidel tudi ustrezne nacionalne postopke, da se preprečijo netarifne ovire in druge nepotrebne ovire za trgovino, vključno s preglednostjo predpisov.
11. Vse carine, davki ali dajatve pri izvozu in količinske omejitve pri izvozu v drugo stranko, ki niso upravičene na podlagi izjem iz sporazuma, se odpravijo z uporabo tega sporazuma.
12. Pravila o poreklu

Priloga tega sporazuma bo določala ~~enostavna, sodobna in~~ razvojno prijazna pravila o poreklu, upoštevala rezultate tekočega procesa reform glede pravil o poreklu in zagotavljala upravno sodelovanje.
13. Ukrepi proti goljufijam

Klavzula o okrepljenem upravnem sodelovanju bo določala postopke in ustrezne ukrepe, ki jih lahko stranki sprejmeta, če glede carinskih zadev, nepravilnosti ali goljufij ni vzpostavljeno upravno sodelovanje.

RESTREINT UE

14. Ravnanje z upravnimi napakami

Vključiti je treba določbe, da bi skupaj proučili možnost za sprejetje ustreznih ukrepov v primeru, da pristojni organi nepravilno uporabijo preferencialna pravila o poreklu blaga.

15. Tehnični predpisi o industrijskih izdelkih, standardih in postopkih za ugotavljanje skladnosti

Poleg potrditve določb iz Sporazuma WTO o tehničnih ovirah v trgovini stranki opredelita tudi določbe, s katerimi druga drugi olajšujeta dostop do njunih trgov. Sporazum bo vseboval številna splošna načela (kot so sorazmernost, nikakršnih neupravičenih omejitev, preglednost, nediskriminacija), navedena v Sporazumu WTO o tehničnih ovirah v trgovini, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju. Cilj bo vključiti določbe o sprejetju priznanih mednarodnih standardov in o poenostavitvi zahtev za preverjanje v številnih prednostnih sektorjih. Namen sporazuma bo tudi izboljšanje razširjanja informacij med uvozniki in izvozniki, oblikovanje skupnih stališč in spodbujanje dobre zakonodajne prakse, zagotavljanje usklajenih in poenoteni tehničnih predpisov ter ugotavljanje skladnosti, spodbujanje tesnega sodelovanja z organizacijami, pristojnimi za standardizacijo in akreditacijo, kot tudi sodelovanja med njimi.

16. Sanitarni in fitosanitarni ukrepi

Glede sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov bodo pogoji, dogovorjeni v okviru pogajanj, skladni z določbami iz pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 20. februarja 1995 (dokument Sveta 4976/95). Poleg tega se bo sporazum skliceval na številna splošna načela Sporazuma WTO o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, vključno s sorazmernostjo, neupravičenimi zamudami, preglednostjo in nediskriminacijo, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju, da bi druga drugi olajšali dostop do njunih trgov ter obenem zaščitili zdravje ljudi, živali in rastlin.

V okviru sporazuma je treba zlasti doseči popolno preglednost sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, ki veljajo za trgovino, si prizadevati za vzpostavitev vzajemnega mehanizma za priznavanje enakovrednosti, vključno s predhodno pripravljenim seznamom obratov za proizvodnjo živil, in si prizadevati za priznavanje stanja brez bolezni ter za načelo regionalizacije za bolezni živali in rastlin, obenem pa še naprej opravljati minimalne kontrole na zunanjih mejah. To področje uporabe zajema tudi dobro počutje živali.

17. Splošne izjeme

Sporazum bo vključeval klavzulo o splošnih izjemah, ki temelji na členih XX in XXI GATT.

RESTREINT UE

18. Zaščitni ukrepi

Da bi čim bolj okrepili zaveze glede liberalizacije, bo sporazum vseboval dvostransko zaščitno klavzulo o kmetijstvu, s katero lahko katera koli stranka ponovno uvede dajatve za državo z največjimi ugodnostmi, kadar povečan uvoz izdelka druge stranke povzroča ali bi lahko povzročil znatno škodo domači industriji.

19. Protidampinški in izravnalni ukrepi

Sporazum bo vseboval klavzulo o protidampinških in izravnalnih ukrepih, ki zagotavljajo, da lahko katera koli stranka sprejme ustrezne ukrepe proti doppingu in/ali subvencijam v skladu s Sporazumom WTO o izvajanju člena VI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini iz leta 1994 ali Sporazuma WTO o subvencijah in izravnalnih ukrepih. Sporazum bo združil tudi zaveze, ki presegajo pravila WTO na tem področju, in so v skladu s pravili ES in predhodnimi sporazumi (npr. preverjanje javnega interesa, pravilo o nižji dajatvi, dodatna posvetovanja).

NASLOV 3: TRGOVINA S STORITVAMI, USTANAVLJANJE PODJETIJ

20. [Sporazum bo skladno z ustreznimi pravili WTO, zlasti s členom V GATS, omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo na področju ustanavljanja podjetij in trgovine s storitvami s ciljem, da se zagotovi visoka stopnja možnosti za dostop do trga.

Posameznim državam ASEAN bo ob upoštevanju njihovih stopenj razvoja dovoljena določena stopnja prožnosti na splošno ter tudi v posameznih sektorjih in podsektorjih. Nobeno prehodno obdobje načeloma ne sme presegati 10 let.

Ob upoštevanju člena V GATS obveznosti Evropske skupnosti ne vključujejo:

- nacionalne pomorske kabotaže;
- storitev zračnega prevoza, vključno z domačimi in mednarodnimi storitvami zračnega prevoza, rednimi ali izrednimi, in storitev, ki so neposredno povezane z izvajanjem prometnih pravic, razen:
 - i. popravil zrakoplovov in vzdrževalnih storitev, med katerimi je zrakoplov umaknjen iz prometa,*
 - ii. prodaje in trženja storitev v zračnem prometu,*
 - iii. storitev računalniškega sistema rezervacij (CRS) in*
 - iv. drugih pomožnih storitev, ki poenostavljajo poslovanje letalskih prevoznikov;*
- izkopavanja, proizvodnje in predelave jedrskega materiala;
- proizvodnje ali trgovine z orožjem, strelivom in vojaškim materialom.

RESTREINT UE

Storitve, opravljene pri izvajanju vladnih pooblastil, kakor so opredeljene v členu I-3 GATS, so izvzete iz teh pogajanj.]⁴

20. a. Avdiovizualne in druge kulturne storitve se bodo obravnavale v posebnem okviru sodelovanja na področju avdiovizualnih storitev in kulture. Pri razvijanju takšnega okvira za sodelovanje bosta stranki še naprej imeli možnost za ohranitev in razvoj zmogljivosti za opredelitev in izvajanje svojih politik na področju avdiovizualnih storitev in kulture za namen ohranjanja njune kulturne raznolikosti ob spodbujanju izmenjav na področju kulture in avdiovizualnih storitev ter medkulturnega dialoga.

21. Ob upoštevanju pristojnosti ES in njenih držav članic se stranki dogovorita o oblikovanju okvira za ustanavljanje podjetij, ki bo temeljil na načelih preglednosti, nediskriminacije, dostopa do trga, stabilnosti in splošnih načelih za zaščito, in sicer na podlagi minimalnih pogojev za naložbe, ki veljajo za SPT EU, kot je bilo dogovorjeno v okviru Odbora iz člena 133 (dok. St 15375/06).

V tem okviru se stranki dogovorita o zagotovitvi obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za družbe na njihovih ozemljih, družbam, hčerinskim družbam in podružnicam druge stranke, ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev.

Nič iz tega okvira ne omejuje pravic naložbenikov strank, da izkoristijo vsako ugodnejšo obravnavo, predvideno v katerem koli obstoječem ali prihodnjem mednarodnem sporazumu o naložbah, katerega stranki sta država članica Evropske skupnosti in država ali države ASEAN.

22. [Pogajanja morajo obravnavati ovire za dostop do trga in omejitve za nacionalno obravnavo v vseh gospodarskih sektorjih in načinih dobave. Ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev bodo skušala pogajanja uveljaviti še regulatorno disciplino, ki je potrebna za lajšanje trgovanja.]⁵

23. Če partnerica ASEAN sklene drug sporazum o gospodarskem povezovanju s tretjo državo, ki ni v regiji ASEAN, je treba vlagateljem in ponudnikom storitev EU zagotoviti vsaj takšno obravnavo, kot velja za vlagatelje in ponudnike storitev te tretje države v zvezi z zagotavljanjem čezmejnih storitev in ustanovitvijo podjetij.

24. Sporazum ne bo izključeval izvajanja določb o izjemah glede zagotavljanja storitev, upravičenih v okviru ustreznih pravil WTO (člena XIV in XIV bis GATS). Komisija mora tudi zagotoviti, da določbe tega sporazuma strankama ne preprečujejo uporabe njihovih zakonov, predpisov in zahtev v zvezi z vstopom v državo in bivanjem v njej, zaposlitvijo in delovnimi razmerami, če jih stranki ne uporabljata tako, da bi s tem izničili ali omejili koristi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

⁴ BE: preučitveni pridržek.

⁵ BE: preučitveni pridržek.

RESTREINT UE

NASLOV 4: JAVNA NAROČILA

25. Sporazum bo predpisal sveženj zavezujočih pravil, vključno z ustreznimi določbami o preglednosti, ki podpirajo vzpostavitev učinkovitih sistemov javnih naročil. Prav tako bodo predvideni pritožbeni postopki in sodelovanje na področju elektronskih javnih naročil. Poglavlje o javnih naročilih mora biti do določene mere ustrezno usklajeno z revidiranim sporazumom o vladnih naročilih. Sporazum bo predvidel postopno liberalizacijo trga javnih naročil na nacionalni, regionalni in po potrebi lokalni ravni, kot tudi na področju komunalnih služb, zlasti v prednostnih sektorjih. Sporazum bo predvidel postopen in vzajemen dostop do trga na podlagi načel nediskriminacije in nacionalne obravnave. Pri obveznostih glede dostopa na trg se bodo upoštevale različne stopnje razvoja držav ASEAN.

NASLOV 5: TRGOVINA IN KONKURENCA

26. Sporazum vključuje določbe o konkurenci, ki obravnavajo pravila o konkurenci in njihovo izvajanje.
27. Na podlagi teh določb se ugotovi protikonkurenčno obnašanje, ki bi se lahko štelo za neskladno s pravilnim izvajanjem sporazuma do takšne mere, da vpliva na trgovino med strankama; določbe vključujejo tudi pravila o omejevalnih sporazumih in usklajenih praksah med podjetji, zlorabi prevladujočega položaja, združitvah in državni pomoči.
28. Določbe o konkurenci obravnavajo ustrezni pravni okvir in organe, pristojne za izvajanje pravil o konkurenci za zagotovitev preglednega in učinkovitega izvajanja njunih pravil o konkurenci.
29. Za olajšanje medsebojnega posvetovanja in izmenjave nezaupnih informacij med strankama, bi bilo treba predvideti tudi določbe o ustreznem sodelovanju na regionalni ravni na področju trgovine in konkurence.

NASLOV 6: PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

30. Sporazum bo vključeval pravila o zagotavljanju učinkovite in ustrezne zaščite ter uveljavljanju pravic intelektualne lastnine. Sporazum vključuje zavezo o spoštovanju večstranskih sporazumov na tem področju in kakovostno oblikovane predpise o priznavanju, zaščiti in učinkovitem uveljavljanju pravic, tudi glede geografskih označb in boja proti ponarejanju in piratstvu. Sporazum vsebuje določbe, na podlagi katerih se po uradni dolžnosti učinkovito opredeljujejo in ščitijo geografske označbe, vključno s postopno odpravo splošnih poimenovanj.

NASLOV 7: PRETOK KAPITALA IN PLAČILA

31. Sporazum bo težil k popolni liberalizaciji tekočih plačil in pretoka kapitala ter vključil klavzulo o mirovanju. Vseboval bo posebne določbe o izjemah (npr. v primeru resnih težav za monetarno politiko in politiko deviznega tečaja ali za bonitetni nadzor ali obdavčenje), ki bodo v skladu z določbami o prostem pretoku kapitala iz Pogodbe ES. Pri pogajanjih je treba upoštevati občutljivo naravo liberalizacije pretoka kapitala, ki ni povezan z neposrednimi naložbami.

RESTREINT UE

NASLOV 8: OLAJŠEVANJE TRGOVANJA IN CARINA

32. Sporazum vključuje določbe o olajševanju trgovanja med strankama, obenem pa zagotavlja učinkovito kontrolo. V ta namen vključuje obveznosti strank glede pravil, zahtev, formalnosti in postopkov o uvozu, izvozu in tranzitu.
33. Sporazum spodbuja učinkovito izvajanje in uporabo mednarodnih pravil in standardov na področju carine in drugih s trgovino povezanih postopkov, vključno z določbami WTO in instrumenti Svetovne carinske organizacije, in med drugim z revidirano Kjotsko konvencijo. Sporazum spodbuja tudi učinkovite regionalne tranzitne postopke.

Sporazum zajema določbe o spodbujanju izmenjave najboljše prakse in izkušenj, zlasti v zvezi z določenimi področji, ki so v skupnem interesu strank. Ta področja lahko zajemajo vprašanja, kot so posodobitev in poenostavitev postopkov in pravil, standardizirana dokumentacija, tarifna klasifikacija, preglednost in posvetovanje ter sodelovanje med agencijami. Sporazum spodbuja tudi usklajevanje na področju olajševanja trgovanja, ki temelji na ustreznih mednarodnih standardih in instrumentih, kjer je to primerno.

34. Sporazum spodbuja učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov glede uvoza, izvoza, ponovnega izvoza, pretovarjanja in drugih carinskih postopkov, zlasti glede ponarejanja blaga.
35. Namen strank je skleniti sporazume o carinskem sodelovanju in vzajemni upravni pomoči, ki bodo med drugim vključevali določbe o skupnem sodelovanju, izmenjavo informacij, strokovno znanje, zaupnost in predložitev dokazov v okviru sodnih postopkov. Pogodbeni stranki se spodbujata k hitri sklenitvi takšnih sporazumov v okviru obstoječega mandata Komisije. Stranki gradita na obstoječih mehanizmih za sodelovanje in lahko oblikujeta dodatne določbe v zvezi s sodelovanjem na področju carinskih zadev, povezanih s trgovino.

NASLOV 9: TRGOVINA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ

36. Sporazum bo vključeval zaveze obeh strank glede socialnih in okoljskih vidikov trgovine in trajnostnega razvoja. Zajemal bo določbe o spodbujanju spoštovanja in učinkovitega izvajanja mednarodno dogovorjenih standardov na socialnem in okoljskem področju kot nujnih pogojev za trajnostni razvoj. Sporazum bo vključeval tudi mehanizme za spodbujanje dostojnega dela z učinkovitim izvajanjem pglavitnih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela (ILO), opredeljenih v deklaraciji ILO o osnovnih načelih in pravicah pri delu iz leta 1998 ter tudi za krepitev sodelovanja glede vidikov trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino. Prav tako bo treba proučiti ukrepe za olajševanje in spodbujanje trgovanja z okoljskimi dobrinami, storitvami in tehnologijo. Sporazum bo predvidel spremljanje izvajanja teh obveznosti ter socialnih in okoljskih vplivov sporazuma, med drugim s pregledi in javnim nadzorom ter s spodbujevalnimi instrumenti in sodelovanjem na področju dejavnosti, povezanih s trgovino, tudi z ustreznimi mednarodnimi instancami.

RESTREINT UE

NASLOV 10: PREGLEDNOST PREDPISOV

37. Sporazum bo vseboval določbe glede:

- obveznosti o predhodnem posvetovanju z zainteresiranimi stranmi pred uvedbo predpisov, ki bodo vplivali na trgovino;
- objave in javnih posvetovanj o splošnih pravilih, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami;
- postopkov, s katerimi se lahko že v zgodnji fazi odpravijo težave pri trgovanju zaradi predpisov;
- preglednosti v zvezi z upravljanjem, izvajanjem in uporabo predpisov, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami, vključno z ustreznimi postopki za pregled;
- vzpostavitve informacijskih točk in storitev "vse na enem mestu," ki bi nudile specifične informacije in skrbele za hitro odzivanje na vprašanja in poizvedbe v zvezi z delovanjem sporazuma.
- ~~obveznosti za priznavanje in izvajanje načel dobrega upravljanja na davčnem in finančnem področju, povezanih s trgovino, npr. načeli preglednosti in izmenjave informacij, kadar je to ustrezno in brez poseganja v pristojnost držav članic EU.~~⁶

NASLOV 11: INSTITUCIONALNI OKVIR IN KONČNE DOLOČBE

38. V okviru sporazuma bo ustanovljena posebna trgovinska komisija za spremljanje izvajanja sporazuma. Po potrebi se lahko ustanovijo odbori za določena področja, ki bodo delovali v okviru trgovinske komisije.

39. Če se bodo z državami ASEAN istočasno sklenili SPT in sporazumi o partnerstvu in sodelovanju (SPS) bo sklenitev sporazuma o prosti trgovini pogojena s sklenitvijo SPS s temi državami. Razmerje med določbami o prosti trgovini in med določbami o partnerstvu in sodelovanju (v enem samem ali v dveh ločenih sporazumih) se opredeli med pogajanja. Takšna odločitev bo zagotovila zunanjo politično in gospodarsko usklajenost, zlasti glede obstoja, uporabe, preklica in prenehanja uporabe določb. Glede institucionalnega okvira se bo zagotovilo, da se za trgovinske in netrgovinske določbe uporablja usklajena institucionalna struktura. Trgovinska komisija poroča skupnim odboru, ki bodo ustanovljeni v okviru SPS, in sicer v skladu z njihovimi pristojnostmi iz dvostranskih sporazumov.

⁶ Komisija se je seznanila s soglasjem držav članic, da se ta alineja črta, vendar je ohranila svoj pridržek.

Delegacija UK je izjavila, da je črtanje te alineje predpogoj za njeno dokončno soglasje o osnutku pogajalskih smernic.

RESTREINT UE

Reševanje sporov

40. Sporazum bo vključeval ustrezen in dobro delujoč mehanizem za reševanje sporov, ki bo zagotavljal, da stranki spoštujeta vzajemno dogovorjena pravila.
41. Sporazum bo vključeval določbe o hitrem reševanju težav, kot je npr. fleksibilen mehanizem mediacije. Ta mehanizem ne bo posegal v pravice in obveznosti strank ali reševanje sporov, predvidenih v okviru tega sporazuma.

DECLASSIFIED

Osnutek

PRIPOROČILO KOMISIJE SVETU

o pooblastilu Komisiji za pogajanje o sporazumu o prosti trgovini z Indijo v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic

DECLASSIFIED

RESTREINT UE

1. OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. OZADJE

1.1. Politika EU glede sporazumov o prosti trgovini

Komisija je v svojem sporočilu "Globalna Evropa: konkurenca v svetu"¹ preučila prispevek trgovinske politike EU k evropski strategiji za rast in delovna mesta. Sporočilo poudarja zavezanost EU k Svetovni trgovinski organizaciji (WTO) kot edino učinkovito sredstvo za razširitev in upravljanje trgovine v korist vseh. Poudarja, da je Razvojna agenda iz Dohe (DDA) še naprej prva prednostna naloga za EU, in da si bomo močno prizadevali za nadaljevanje pogajanj. Sporočilo poudarja tudi, da bi morala EU graditi na podlagi, ki jo je zasnovala WTO za zagotovitev novih možnosti za rast, in sicer z nadaljnjim odpiranjem trgov, trgovanju in naložbam. Sporočilo opredeljuje vrsto povezanih pobud na področju trgovinske politike, ki dopolnjujejo prizadevanja za obnovitev pogajanj v okviru WTO. Kot del teh pobud je v Sporočilu predlagana sklenitev skrbno izbranih celovitih sporazumov o prosti trgovini (SPT).

Če se k SPT pristopi preudarno, lahko ti bolje in hitreje prispevajo k spodbujanju odprtosti in povezovanja, in sicer z reševanjem vprašanj, o katerih ni mogoče razpravljati v okviru večstranskih pogajanj. Sporočilo poudarja, da moramo v dogajanje na področju dvostranske trgovine še naprej vključevati tudi druga vprašanja, kot je na primer širša vloga trgovinske politike na področju zunanjih odnosov EU. Da bi trgovinska politika prispevala k ustvarjanju delovnih mest in krepitvi rasti, morajo biti pri izbiri prihodnjih SPT v prvi vrsti odločilni gospodarski dejavniki.

Ključna gospodarska merila za nove partnerice SPT bi morala biti potencial trga (obseg gospodarstva in gospodarska rast) ter stopnja zaščite pred izvoznimi interesi EU (tarifne in netarifne ovire) ob upoštevanju pogajanj naših morebitnih partneric s konkurenti EU.

Vsebinsko bi morali biti novi, v konkurenčnost usmerjeni SPT, celoviti in ambiciozni ter bi si morali prizadevati za najvišjo možno stopnjo liberalizacije trgovine, vključno z daljnosežno liberalizacijo storitev in naložb. V sporazume je treba vključiti tudi nove načine obravnave netarifnih ovir in določbe o vidikih trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino.

Sporočilo poudarja potrebo po zagotovitvi, da imamo od vsega začetka z našimi prihodnjimi partnericami podobne cilje, da bi se pogajanja zaradi različnih pričakovanj pozneje ne zavlekla.

Svet Evropske unije je 13. novembra 2006 sklenil podpreti zgodnji začetek pogajanj z državami ASEAN², Indijo in Republiko Korejo ter pozval Komisijo, naj nemudoma predloži predloge pogajalskih smernic.

¹ COM(2006) 567, "Globalna Evropa: konkurenca v svetu", 4. oktobra 2006.

² Združenje držav jugovzhodne Azije.

RESTREINT UE

1.2. Odnosi med EU in Indijo

Odnosi med EU in Indijo so se v preteklih treh letih razvijali izjemno hitro ob skupnem interesu za vzpostavitev poglobljenih odnosov. Šesto srečanje na vrhu med EU in Indijo, ki je potekalo v Delhiju septembra 2005, je označilo vrhunec procesa poglobljanja odnosov med EU in Indijo, ki se je začel na vrhu v Haagu leta 2004. Na tem vrhu sta se EU in Indija dogovorili, da poglobita svoje odnose s strateškim partnerstvom, kot je priporočila Komisija v svojem sporočilu iz leta 2004 o odnosih med EU in Indijo, ki je bilo oblikovano na podlagi celostnega gospodarskega in političnega pristopa. Sporočilo priznava gospodarsko rast Indije in njen potencial globalne partnerice. V okviru srečanja na vrhu med EU in Indijo leta 2005 sta partnerici sprejeli daljnosežni skupni akcijski načrt, ki zajema vse vidike odnosov med EU in Indijo.

Na področju trgovinskega in gospodarskega sodelovanja sta se na vrhu tudi politično zavezali k povečanju dvostranskega trgovinskega in gospodarskega sodelovanja in odpravljanju ovir za trgovanje in naložbe. V okviru skupnega akcijskega načrta je na srečanju na vrhu bila ustanovljena skupina na visoki ravni za trgovino (HLTG) z nalogo, naj preuči in razišče načine in sredstva za poglobitev in razširitev dvostranskega odnosa na področju trgovine in naložb. Skupini je bilo tudi naloženo, naj preuči možnost za začetek pogajanj za sklenitev razširjenega sporazuma o trgovini in naložbah, s pozivom, naj o tem poroča na vrhu med EU in Indijo leta 2006.

Skupina na visoki ravni za trgovino je vrhu priporočila, naj se v okviru pogajanj za sklenitev razširjenega sporazuma o trgovini in naložbah oblikuje razširjeno trgovinsko partnerstvo, saj bi celovit in skladen sporazum, ki bi zajel celo vrsto s trgovino povezanih področij, prinesel koristi tako EU kot Indiji.

Vrh med EU in Indijo 13. oktobra je v skupni izjavi potrdil potrebo za sklenitev razširjenega sporazuma o trgovini in naložbah in se strinjal, da obe strani pristopita k pogajanjem o takšnem sporazumu.

Indija v celoti izpolnjuje ključna gospodarska merila, določena za nove partnerice SPT. Indija združuje obsežen trg, visoko gospodarsko rast ter znatne tarifne in netarifne trgovinske ovire, ki so proti interesom EU. Indija zdaj nima sklenjenih sporazumov o prosti trgovini z glavnimi konkurenti EU, vendar je v procesu pogajanj ali se pripravlja na sklenitev SPT s številnimi trgovinskimi partnericami. Poročilo skupine na visoki ravni za trgovino navaja pripravljenost Indije za pogajanja o celovitem SPT, ki zajema celo vrsto trgovinskih ovir. Celovit SPT z Indijo bi utrdil naš položaj in EU prinesel bistvene trgovske priložnosti.

2. NARAVA IN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

Cilj celovitega SPT z Indijo bi moral biti izboljšanje dostopa do trga blaga in storitev, ki zajema praktično celotno trgovanje. Moral bi izboljšati tudi predpise glede trgovine z blagom in storitvami in vključiti zavezujoče določbe glede preglednosti predpisov na področjih, pomembnih za vzajemno trgovino in naložbe, vključno s standardi in oceno skladnosti, sanitarnimi in fitosanitarnimi predpisi, pravicami intelektualne lastnine, vključno z uveljavitvijo pravic, olajševanjem trgovine in carinami, javnimi naročili ter trgovino in konkurenco, vključno z državno pomočjo. Prav tako mora omogočati sodelovanje na področju trgovine in trajnostnega razvoja, ki vključuje okoljski kot tudi socialni vidik. SPT mora presegati obstoječe obveznosti, ki izhajajo iz WTO, in mora biti v celoti skladen s predpisi WTO, zlasti s členom XXIV Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) in s členom V Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS). Celovit SPT mora dopolnjevati sporazum o sodelovanju med ES in Indijo iz leta 1994 in z njim biti pravno in institucionalno povezan.

RESTREINT UE

Ta pristop je v skladu s strategijo "Globalne Evrope", ki poudarja, da bi morali biti novi, v konkurenčnost usmerjeni SPT, celoviti in ambiciozni ter si prizadevati za najvišjo možno stopnjo liberalizacije trgovine, vključno z daljnosežno liberalizacijo storitev in naložb.

Skupina na visoki ravni za trgovino med EU in Indijo je v svojem poročilu, ki je bilo potrjeno v okviru srečanja na vrhu 13. oktobra, obravnavala zgoraj navedena vprašanja in se dogovorila o ključnih parametrih teh vidikov razširjenega sporazuma o trgovanju in naložbah med ES in Indijo.

3. PRIPRAVA OSNUTKA POGAJALSKIH SMERNIC

Za pripravo osnutka pogajalskih smernic in presoje vpliva, ki je priložena tem smernicam, so bila opravljena posvetovanja z državami članicami, institucijami EU, civilno družbo (vključno z evropskimi podjetji) in Indijo. Ta posvetovanja so bila opravljena v okviru prihodnjih usmeritev trgovinske politike EU, s tem povezanih prilagoditev strategije SPT in posebnih možnosti za sklenitev SPT z Indijo.

Skupina na visoki ravni za trgovino, ustanovljena na vrhu med EU in Indijo leta 2005, je dobila nalogo, da razišče načine in sredstva za poglobitev in razširitev dvostranskih odnosov na področju trgovine in naložb. Naloga skupine je bila tudi proučitev možnosti za začetek pogajanj o razširjenem sporazumu o trgovanju in naložbah. Poročilo skupine na visoki ravni za trgovino je bilo potrjeno na srečanju na vrhu med EU in Indijo leta 2006. Vrh EU-Indija je pozdravil prizadevanja skupine in potrdil potrebo za sklenitev prihodnjega razširjenega dvostranskega sporazuma o trgovanju in naložbah. Na vrhu sta se partnerici dogovorili, da obe strani pristopita k pogajanjem o takšnem sporazumu.

Komisija je pripravila osnutek presoje vpliva, ki analizira možen vpliv SPT z Indijo. Bolj podrobna presoja vpliva na trajnostni razvoj (SIA), ki proučuje morebitne gospodarske, socialne in okoljske vplive sporazuma, bo izvedena vzporedno s pogajanjem.

4. POSTOPKI

Cilj je, da se ta pogajanja zaključijo najpozneje v dveh letih od dejanskega začetka pogajanj. V skladu z običajno prakso bo Komisija o napredku pogajanj redno poročala državam članicam in ustreznim odborom Sveta.

RESTREINT UE

2. PRIPOROČILO

Glede na navedeno Komisija priporoča, naj:

- Svet Komisijo pooblasti za pogajanje o sporazumu o prosti trgovini z Indijo v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic;
- Svet imenuje posebni odbor (133), ki ji bo pomagal pri tej nalogi;
- Svet izda priložene pogajalske smernice.

DECLASSIFIED

RESTREINT UE

PRILOGA

SMERNICE ZA POGAJANJE O SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER INDIJO

NARAVA IN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

1. Sporazum o prosti trgovini (SPT) bo vseboval izključno trgovinske določbe, ki veljajo med pogodbenima strankama. Druga vprašanja bodo urejali obstoječi sporazumi ali kateri koli prihodnji sporazum z Indijo.
2. Sporazum je celovit, uravnotežen in popolnoma v skladu s predpisi in obveznostmi Svetovne trgovinske organizacije (WTO). **Pogajalski krog iz Dohe ostaja prednostna naloga EU. Pogajanja bodo potekala in bodo sklenjena ob ustreznem spoštovanju zavez v okviru WTO.**
3. Sporazum predvideva postopno in vzajemno liberalizacijo trgovine z blagom in storitvami kot tudi predpise o vprašanjih, povezanih s trgovino.

PREAMBULA IN SPLOŠNA NAČELA

4. V preambuli bo navedeno, da strateško partnerstvo med EU in Indijo temelji na skupnih načelih in vrednotah, kakor je izraženo v sporazumu o sodelovanju med ES in Indijo iz leta 1994 in skupnemu akcijskemu načrtu iz leta 2005, med drugim pa bo tudi omenjeno:
 - zaveza strank, da uresničita načela trajnostnega razvoja in zagotavljata, da mednarodna trgovina prispeva k trajnostnemu razvoju, vključno z njegovimi gospodarskimi, socialnimi in okoljskimi vidiki, gospodarskim razvojem, zmanjšanjem revščine in zagotavljanjem produktivnega dela in polne zaposlenosti, dostojnega dela za vse ter varstvom okolja in naravnih virov;
 - zaveza strank k izvajanju SPT, ki bo v celoti skladen s pravicami in obveznostmi, ki izhajajo iz WTO;
 - pravica strank, da sprejmeta ukrepe, potrebne za doseg legitimnih ciljev javne politike na podlagi stopnje zaščite, ki je po njunem mnenju potrebna, če takšni ukrepi ne predstavljajo sredstva neupravičene diskriminacije ali prikritega omejevanja mednarodne trgovine;
 - prepričanje, da bo SPT vnesel novo dinamiko za vzpostavitev trgovinskih vezi med obema strankama, zlasti pa za razvoj trgovine in naložb;
 - zaveza strank, da komunicirata z vsemi zainteresiranimi stranmi, vključno z zasebnim sektorjem in organizacijami civilne družbe.

RESTREINT UE

STRUKTURA IN ORGANIZACIJA POGAJANJ

- 4a. Komisija vodi pogajanja ob posvetovanju z Odborom iz člena 133. Komisija temu in drugim ustreznim odborom redno poroča o napredku pogajanj.

Države članice bodo lahko prisostvovala pogajalskim sejam glede zadev, ki so v njihovi pristojnosti, glede oblikovanja pogajalskih dokumentov pa se bosta z njimi posvetovala ad hoc odbor iz člena 133 (storitve) in Odbor iz člena 133 (namestniki).

NASLOV 1: CILJI

5. Sporazum potrjuje skupni cilj za doseg postopne in vzajemne liberalizacije praktično celotnega trgovanja z blagom in storitvami v popolnem skladu s predpisi WTO.
6. V sporazumu bo trajnostni razvoj priznan kot širši cilj strank, osredotočil pa se bo na zagotavljanje in olajševanje mednarodnih okoljskih in socialnih dogovorov in standardov. Sporazum bo poudaril, da stranki ne smeta spodbujati tujih neposrednih naložb z blažjimi nacionalnimi predpisi in standardi na področju okolja, zdravja in varnosti pri delu ali z blažjimi ključnimi delovnimi standardi ali predpisi za zaščito in spodbujanje kulturne raznolikosti.

Gospodarske, socialne in okoljske vplive sporazuma bo Komisija proučila v okviru neodvisne presoje vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj (SIA), ki jo bo opravila vzporedno s pogajanjem in zaključila pred podpisom katerega koli končnega sporazuma. Namen SIA je pojasniti možne posledice sporazuma na trajnostni razvoj na obeh straneh ter možen vpliv na najrevnejše države in sosednje revne in ranljive države ter predlagati ukrepe (trgovinske ali netrgovinske), da bi dosegli največje možne koristi sporazuma in preprečili morebitne negativne vplive. Posebno poglavje sporazuma o trgovini in trajnostnem razvoju bo zajelo socialna in okoljska vprašanja ter obravnavalo takšne ukrepe. Trajnostni razvoj bo upoštevan v vseh delih sporazuma.

NASLOV 2: TRGOVINA Z BLAGOM

7. Dajatve pri uvozu in izvozu ter netarifni ukrepi

Namen sporazuma je v obdobju 7 let odpraviti uvozne carine in dajatve z enakim učinkom za obe strani, da bi ob izteku tega obdobja obe stranki imeli podobne možnosti dostopa na trg. Sporazum bo zajemal praktično celotno trgovanje z blagom med strankama. Cilj bo zagotoviti največjo možno stopnjo liberalizacije trgovine.

Pogajanja o tarifnem znižanju potekajo na podlagi dajatev Evropske skupnosti, ki se uporabljajo *erga omnes* na dan začetka pogajanj, in zunanje tarife, ki jo uporablja Indija *erga omnes* na dan začetka pogajanj. Že prvi dan pogajanj se stranki dogovorita, da med pogajanjem ne bosta upoštevali nobenih zvišanj tarifnih dajatev.

RESTREINT UE

8. Sporazum predvideva, da se v največji možni meri izpolnijo zaveze glede popolne liberalizacije in čim bolj upošteva pomen zagotavljanja enakovrednosti tega sporazuma s SPT, o katerih se Indija pogaja z drugimi glavnimi trgovinskimi partnerji.
9. Posebne določbe bodo urejale izdelke, opredeljene kot občutljive, za katere bodo na primer predvidena daljša prehodna obdobja, ki ne smejo presegati 10 let, ali delne zaveze glede liberalizacije s klavzulo o pregledu. Vse take posebne določbe ali obravnave bodo omejene na določene občutljive izdelke. Po uporabi tega sporazuma bo za izdelke, za katere ne veljajo vse obveznosti glede liberalizacije, predvidena klavzula z možnostjo nadaljnje liberalizacije.
10. Sporazum ne bo dopuščal nobenih prepovedi, omejevanja ali drugih netarifnih trgovinskih ovir, ki jih ne upravičujejo splošne izjeme, določene v nadaljevanju, in ki bi lahko predstavljale sredstva samovoljne diskriminacije ali prikrito omejevanje trgovine med strankama. Zajel bo določbe in postopke za odpravo neupravičenih netarifnih ovir za trgovanje. Sporazum bo vseboval določbe glede prepovedi davčne diskriminacije. Netarifne ovire pri trgovanju s posameznimi proizvodi se rešijo na podlagi zahtevka in ponudbe, vzporedno z izmenjavami tarifnih koncesij. Kadar je to primerno za doseganje ciljev sporazuma in izboljšanje dostopa do trga do ravni, ki je višja, kot bi bila ob uporabi horizontalnih predpisov, mora sporazum vključevati obveznosti posameznih sektorjev v zvezi z netarifnimi ovirami. Sporazum bo predvidel tudi ustrezne nacionalne postopke, da se preprečijo netarifne ovire in druge nepotrebne ovire za trgovino, vključno s preglednostjo predpisov.
11. Vse carine, davki ali dajatve pri izvozu in količinske omejitve pri izvozu v drugo stranko, ki niso upravičene na podlagi izjem iz sporazuma, se odpravijo z uporabo tega sporazuma.
12. Pravila o poreklu

Priloga tega sporazuma bo določala ~~enostavna, sodobna in~~ razvojno prijazna pravila o poreklu, upoštevala rezultate tekočega procesa reform glede pravil o poreklu in zagotavljala upravno sodelovanje.
13. Ukrepi proti goljufijam

Klavzula o okrepljenem upravnem sodelovanju bo določala postopke in ustrezne ukrepe, ki jih lahko stranki sprejmeta, če glede carinskih zadev, nepravilnosti ali goljufij ni vzpostavljeno upravno sodelovanje.
14. Ravnanje z upravnimi napakami

Vključiti je treba določbe, da bi skupaj proučili možnost za sprejetje ustreznih ukrepov v primeru, da pristojni organi nepravilno uporabijo preferencialna pravila o poreklu blaga.

RESTREINT UE

15. Tehnični predpisi o industrijskih izdelkih, standardih in postopkih za ugotavljanje skladnosti

Poleg potrditve določb iz Sporazuma WTO o tehničnih ovirah v trgovini stranki opredelita tudi določbe, s katerimi druga drugi olajšujeta dostop do njunih trgov. Sporazum bo vseboval številna splošna načela (kot so sorazmernost, nikakršnih neupravičenih omejitev, preglednost, nediskriminacija), navedena v Sporazumu WTO o tehničnih ovirah v trgovini, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju. Cilj bo vključiti določbe o sprejetju priznanih mednarodnih standardov in o poenostavitvi zahtev za preverjanje v številnih prednostnih sektorjih. Namen sporazuma bo tudi izboljšanje razširjanja informacij med uvozniki in izvozniki, oblikovanje skupnih stališč in spodbujanje dobre zakonodajne prakse, zagotavljanje usklajenih in poenoteni tehničnih predpisov ter ugotavljanje skladnosti, spodbujanje tesnega sodelovanja z organizacijami, pristojnimi za standardizacijo in akreditacijo, kot tudi sodelovanja med njimi.

16. Sanitarni in fitosanitarni ukrepi

Glede sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov bodo pogoji, dogovorjeni v okviru pogajanj, skladni z določbami iz pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 20. februarja 1995 (dokument Sveta 4976/95). Poleg tega se bo sporazum skliceval na številna splošna načela Sporazuma WTO o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, vključno s sorazmernostjo, neupravičenimi zamudami, preglednostjo in nediskriminacijo, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju, da bi druga drugi olajšali dostop do njunih trgov ter obenem zaščitili zdravje ljudi, živali in rastlin.

V okviru sporazuma je treba zlasti doseči popolno preglednost sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, ki veljajo za trgovino, si prizadevati za vzpostavitev vzajemnega mehanizma za priznavanje enakovrednosti, vključno s predhodno pripravljenim seznamom obratov za proizvodnjo živil, in si prizadevati za priznavanje stanja brez bolezni ter za načelo regionalizacije za bolezni živali in rastlin, obenem pa še naprej opravljati minimalne kontrole na zunanjih mejah. To področje uporabe zajema tudi dobro počutje živali.

17. Splošne izjeme

Sporazum bo vključeval klavzulo o splošnih izjemah, ki temelji na členih XX in XXI GATT.

18. Zaščitni ukrepi

Da bi čim bolj okrepili zaveze glede liberalizacije, bo sporazum vseboval dvostransko zaščitno klavzulo o kmetijstvu, s katero lahko katera koli stranka ponovno uvede dajatve za državo z največ ugodnostmi, kadar povečan uvoz proizvoda druge stranke povzroča ali bi lahko povzročil znatno škodo domači industriji.

RESTREINT UE

19. Protidampinški in izravnalni ukrepi

Sporazum bo vseboval klavzulo o protidampinških in izravnalnih ukrepih, ki zagotavljajo, da lahko katera koli stranka sprejme ustrezne ukrepe proti doppingu in/ali subvencijam v skladu s Sporazumom WTO o izvajanju člena VI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) iz leta 1994 ali Sporazuma WTO o subvencijah in izravnalnih ukrepih. Sporazum bo združil tudi zaveze, ki presegajo pravila WTO na tem področju, in so v skladu s pravili ES in predhodnimi sporazumi (npr. preverjanje javnega interesa, pravilo o nižji dajatvi, dodatna posvetovanja).

NASLOV 3: TRGOVINA S STORITVAMI, USTANAVLJANJE PODJETIJ

20. [Sporazum bo skladno z ustreznimi pravili WTO, zlasti s členom V GATS, omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo na področju ustanavljanja podjetij in trgovine s storitvami s ciljem, da se zagotovi visoka stopnja možnosti za dostop do trga.

Ob upoštevanju člena V GATS obveznosti ES ne vključujejo:

- nacionalne pomorske kabotaže;
- storitev zračnega prevoza, vključno z domačimi in mednarodnimi storitvami zračnega prevoza, rednimi ali izrednimi, in storitev, ki so neposredno povezane z izvajanjem prometnih pravic, razen:
 - i. popravil zrakoplovov in vzdrževalnih storitev, med katerimi je zrakoplov umaknjen iz prometa,
 - ii. prodaje in trženja storitev v zračnem prometu,
 - iii. storitev računalniškega sistema rezervacij (CRS) in
 - iv. drugih pomožnih storitev, ki poenostavljajo poslovanje letalskih prevoznikov;
 - izkopavanja, proizvodnje in predelave jedrskega materiala;
 - proizvodnje ali trgovine z orožjem, strelivom in vojaškim materialom.

Storitve, opravljene pri izvajanju vladnih pooblastil, kakor so opredeljene v členu I-3 GATS, so izvzete iz teh pogajanj.]³

20. a. Avdiovizualne in druge kulturne storitve se bodo obravnavale v posebnem okviru sodelovanja na področju avdiovizualnih storitev in kulture. Pri razvijanju takšnega okvira za sodelovanje bosta stranki še naprej imeli možnost za ohranitev in razvoj zmogljivosti za opredelitev in izvajanje svojih politik na področju avdiovizualnih storitev in kulture za namen ohranjanja njune kulturne raznolikosti ob spodbujanju izmenjav na področju kulture in avdiovizualnih storitev ter medkulturnega dialoga.

³ BE: preužitveni pridržek.

RESTREINT UE

21. Ob upoštevanju pristojnosti ES in njenih držav članic se stranki dogovorita o oblikovanju okvira za ustanavljanje podjetij, ki bo temeljil na načelih preglednosti, nediskriminacije, dostopa do trga, stabilnosti in splošnih načelih za zaščito, in sicer na podlagi minimalnih pogojev za naložbe, ki veljajo za SPT EU, kot je bilo dogovorjeno v okviru Odbora iz člena 133 (dok. St 15375/06).

V tem okviru se stranki dogovorita o zagotovitvi obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za družbe na njunih ozemljih, družbam, hčerinskim družbam in podružnicam druge stranke, ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev.

Nič iz tega okvira ne omejuje pravic naložbenikov strank, da izkoristijo vsako ugodnejšo obravnavo, predvideno v katerem koli obstoječem ali prihodnjem mednarodnem sporazumu o naložbah, katerega stranki sta država članica Evropske skupnosti in Indija.

22. [Pogajanja morajo obravnavati ovire za dostop do trga in omejitve za nacionalno obravnavo v vseh gospodarskih sektorjih in načinih dobave ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev; pogajanja bodo skušala uveljaviti še regulatorno disciplino, ki je potrebna za lažšanje trgovanja.]⁴
23. V zvezi z zagotavljanjem čezmejnih storitev in ustanovitvijo podjetij se vlagateljem in ponudnikom storitev EU zagotovi vsaj takšna obravnava, kot velja za vlagatelje in ponudnike storitev katere koli tretje države.
24. Sporazum ne bo izključeval izvajanja določb o izjemah glede zagotavljanja storitev, upravičenih v okviru ustreznih pravil WTO (člena XIV in XIV bis GATS). Komisija mora tudi zagotoviti, da določbe tega sporazuma strankama ne preprečujejo uporabe njunih zakonov, predpisov in zahtev v zvezi z vstopom v državo in bivanjem v njej, zaposlitvijo in delovnimi razmerami, če jih stranki ne uporabljata tako, da bi s tem izničili ali omejili koristi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

NASLOV 4: JAVNA NAROČILA

25. Sporazum bo predpisal sveženj zavezujočih pravil, vključno z ustreznimi določbami o preglednosti, ki podpirajo vzpostavitev učinkovitih sistemov javnih naročil. Prav tako bodo predvideni pritožbeni postopki in sodelovanje na področju elektronskih javnih naročil. Poglavje o javnih naročilih mora biti do določene mere ustrezno usklajeno z revidiranim sporazumom o vladnih naročilih. Sporazum bo predvidel postopno liberalizacijo trga javnih naročil na nacionalni, regionalni in po potrebi lokalni ravni, kot tudi na področju komunalnih služb, zlasti v prednostnih sektorjih. Sporazum bo predvidel postopen in vzajemen dostop do trga na podlagi načel nediskriminacije in nacionalne obravnave.

⁴ BE: preučitveni pridržek.

RESTREINT UE

NASLOV 5: TRGOVINA IN KONKURENCA

26. Sporazum vključuje določbe o konkurenci, ki obravnavajo učinkovita pravila o konkurenci in njihovo izvajanje.
27. Na podlagi teh določb se ugotovi protikonkurenčno obnašanje, ki bi se lahko štelo za neskladno s pravilnim izvajanjem sporazuma do takšne mere, da vpliva na trgovino med strankama; določbe vključujejo tudi pravila o omejevalnih sporazumih in usklajenih praksah med podjetji, zlorabi prevladujočega položaja, združitvah in državni pomoči.
28. Določbe o konkurenci obravnavajo ustrezni pravni okvir in organe, pristojne za izvajanje pravil o konkurenci za zagotovitev preglednega in učinkovitega izvajanja njunih pravil o konkurenci.
29. Za olajšanje medsebojnega posvetovanja in izmenjave nezaupnih informacij med strankama, bi bilo treba predvideti tudi določbe o ustreznem sodelovanju na področju trgovine in konkurence.

NASLOV 6: PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

30. Sporazum bo vključeval pravila o zagotavljanju učinkovite in ustrezne zaščite ter uveljavljanju pravic intelektualne lastnine. Sporazum vključuje zavezo o spoštovanju večstranskih sporazumov na tem področju in kakovostno oblikovane predpise o priznavanju, zaščiti in učinkovitem uveljavljanju pravic, tudi glede geografskih označb in boja proti ponarejanju in piratstvu. Sporazum vsebuje določbe, na podlagi katerih se po uradni dolžnosti učinkovito opredeljujejo in ščitijo geografske označbe, vključno s postopno odpravo splošnih poimenovanj.

NASLOV 7: PRETOK KAPITALA IN PLAČILA

31. Sporazum bo težil k popolni liberalizaciji tekočih plačil in pretoka kapitala ter vključil klavzulo o mirovanju. Vseboval bo posebne določbe o izjemah (npr. v primeru resnih težav za monetarno politiko in politiko deviznega tečaja ali za bonitetni nadzor ali obdavčenje), ki bodo v skladu z določbami o prostem pretoku kapitala iz Pogodbe ES. Pri pogajanjih je treba upoštevati občutljivo naravo liberalizacije pretoka kapitala, ki ni povezan z neposrednimi naložbami.

NASLOV 8: OLAJŠEVANJE TRGOVANJA IN CARINA

32. Sporazum vključuje določbe o olajševanju trgovanja med strankama, obenem pa zagotavlja učinkovito kontrolo. V ta namen vključuje obveznosti strank glede pravil, zahtev, formalnosti in postopkov o uvozu, izvozu in tranzitu.

RESTREINT UE

33. Sporazum spodbuja učinkovito izvajanje in uporabo mednarodnih pravil in standardov na področju carine in drugih s trgovino povezanih postopkov, vključno z določbami WTO in instrumenti Svetovne carinske organizacije, in med drugim z revidirano Kjotsko konvencijo. Sporazum spodbuja tudi učinkovite regionalne tranzitne postopke.

Sporazum zajema določbe o spodbujanju izmenjave najboljše prakse in izkušenj, zlasti v zvezi z določenimi področji, ki so v skupnem interesu strank. Ta področja lahko zajemajo vprašanja, kot so posodobitev in poenostavitev postopkov in pravil, standardizirana dokumentacija, tarifna klasifikacija, preglednost in sodelovanje med agencijami. Sporazum spodbuja tudi usklajevanje na področju olajševanja trgovanja, ki temelji na ustreznih mednarodnih standardih in instrumentih, kjer je to primerno.

34. Sporazum spodbuja učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov glede uvoza, izvoza, ponovnega izvoza, pretovarjanja in drugih carinskih postopkov, zlasti glede ponarejanja blaga.
35. Sporazum mora upoštevati veljaven sporazum med ES in Indijo o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči pri carinskih zadevah ter temeljiti na obstoječih mehanizmih za sodelovanje.

NASLOV 9: TRGOVINA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ

36. Sporazum bo vključeval zaveze obeh strank glede socialnih in okoljskih vidikov trgovine in trajnostnega razvoja. Zajemal bo določbe o spodbujanju spoštovanja in učinkovitega izvajanja mednarodno dogovorjenih standardov na socialnem in okoljskem področju kot nujnih pogojev za trajnostni razvoj. Sporazum bo vključeval tudi mehanizme za spodbujanje dostojnega dela z učinkovitim izvajanjem poglavitnih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela (ILO), opredeljenih v Deklaraciji ILO o osnovnih načelih in pravicah pri delu iz leta 1998 ter tudi za okrepitev sodelovanja glede vidikov trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino. Prav tako bo treba proučiti ukrepe za olajševanje in spodbujanje trgovanja z okoljskimi dobrinami, storitvami in tehnologijo. Sporazum bo predvidel spremljanje izvajanja teh obveznosti ter socialnih in okoljskih vplivov sporazuma, med drugim s pregledi in javnim nadzorom ter s spodbujevalnimi instrumenti in sodelovanjem na področju dejavnosti, povezanih s trgovino, tudi z ustreznimi mednarodnimi instancami.

NASLOV 10: PREGLEDNOST PREDPISOV

37. Sporazum bo vseboval določbe glede:
- obveznosti o predhodnem posvetovanju z zainteresiranimi stranmi pred uvedbo predpisov, ki bodo vplivali na trgovino;
 - objave in javnih posvetovanj o splošnih pravilih, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami;

RESTREINT UE

- postopkov, s katerimi se lahko že v zgodnji fazi odpravijo težave pri trgovanju zaradi predpisov;
- preglednosti v zvezi z upravljanjem, izvajanjem in uporabo predpisov, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami, vključno z ustreznimi postopki za pregled;
- vzpostavitev informacijskih točk in storitev "vse na enem mestu," ki bi nudile specifične informacije in skrbele za hitro odzivanje na vprašanja in poizvedbe v zvezi z delovanjem sporazuma.
- ~~obveznosti za priznavanje in izvajanje načel dobrega upravljanja na davčnem in finančnem področju, povezanih s trgovino, npr. načeli preglednosti in izmenjave informacij, kadar je to ustrezno in brez poseganja v pristojnost držav članic EU.~~⁵

NASLOV 11: INSTITUCIONALNI OKVIR IN KONČNE DOLOČBE

38. Med sporazumom in obstoječim sporazumom o sodelovanju z Indijo bo vzpostavljena jasna zakonodajna in institucionalna povezava⁶. Ta bo zagotavljala zunanjo usklajenost, zlasti glede obstoja, uporabe, preklica in prenehanja uporabe zadevnih določb. Za institucionalni okvir, trgovinske in netrgovinske določbe se bo uporabljala ista institucionalna ureditev.
39. V okviru sporazuma bo ustanovljena posebna trgovinska komisija za spremljanje izvajanja sporazuma. Po potrebi se lahko ustanovijo odbori za določena področja, ki bodo delovali v okviru trgovinske komisije. Trgovinska komisija poroča skupni komisiji, ustanovljeni v okviru sporazuma o sodelovanju med ES in Indijo iz leta 1994.

Reševanje sporov

40. Sporazum bo vključeval ustrezen in dobro delujoč mehanizem za reševanje sporov, ki bo zagotavljal, da stranki spoštujeta vzajemno dogovorjena pravila.
41. Sporazum bo vključeval določbe o hitrem reševanju težav, kot je npr. fleksibilen mehanizem mediacije. Ta mehanizem ne bo posegal v pravice in obveznosti strank ali reševanje sporov, predvidenih v okviru tega sporazuma.

⁵ Komisija se je seznanila s soglasjem držav članic, da se ta alineja črta, vendar je ohranila svoj pridržek.

Delegacija UK je izjavila, da je črtanje te alineje predpogoj za njeno dokončno soglasje o osnutku pogajalskih smernic.

⁶ Sporazum o sodelovanju med ES in Republiko Indijo o partnerstvu in razvoju (UL L 23, 27.8.1994, str. 24).

Osnutek

PRIPOROČILO KOMISIJE SVETU

o pooblastilu Komisiji za pogajanje o sporazumu o prosti trgovini z Republiko Korejo v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic

DECLASSIFIED

RESTREINT UE

1. OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. OZADJE

1.1. Politika EU glede sporazumov o prosti trgovini

Komisija je v svojem sporočilu "Globalna Evropa: konkurenca v svetu"¹ proučila prispevek trgovinske politike EU k evropski strategiji za rast in delovna mesta. Sporočilo poudarja zavezanost EU k Svetovni trgovinski organizaciji (WTO) kot edino učinkovito sredstvo za razširitev in upravljanje trgovine v korist vseh. Poudarja, da je Razvojna agenda iz Dohe še naprej prva prednostna naloga za EU, in da si bomo močno prizadevali za nadaljevanje pogajanj. Sporočilo poudarja tudi, da bi morala EU graditi na podlagi, ki jo je zasnovala WTO za zagotovitev novih možnosti za rast, in sicer z nadaljnjim odpiranjem trgov trgovanju in naložbam. Sporočilo opredeljuje vrsto povezanih pobud na področju trgovinske politike, ki dopolnjujejo prizadevanja za obnovitev pogajanj v okviru WTO. Kot del teh pobud sporočilo predlaga pogajanje o skrbno izbranih celovitih sporazumih o prosti trgovini (SPT).

Če se k SPT pristopi preudarno, lahko ti boljše in hitreje prispevajo k spodbujanju odprtosti in povezovanja, in sicer z reševanjem vprašanj, o katerih ni mogoče razpravljati v okviru večstranskih pogajanj. Sporočilo poudarja, da moramo v dogajanje na področju dvostranske trgovine še naprej vključevati tudi druga vprašanja, kot je na primer širša vloga trgovinske politike na področju zunanjih odnosov EU. Da bi trgovinska politika prispevala k ustvarjanju delovnih mest in krepitvi rasti, morajo biti pri izbiri prihodnjih SPT v prvi vrsti odločilni gospodarski dejavniki. Ključna gospodarska merila za nove partnerice SPT bi morala biti potencial trga (obseg gospodarstva in gospodarska rast) ter stopnja zaščite pred izvoznimi interesi EU (tarifne in netarifne ovire) ob upoštevanju pogajanj naših morebitnih partneric s konkurenti EU.

Vsebinsko bi morali biti novi, v konkurenčnost usmerjeni SPT celoviti in ambiciozni ter si prizadevati za najvišjo možno stopnjo liberalizacije trgovine, vključno z daljnosežno liberalizacijo storitev in naložb. V sporazume je treba vključiti tudi nove načine obravnave netarifnih ovir in določbe o vidikih trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino.

Sporočilo poudarja potrebo po zagotovitvi, da imamo od vsega začetka z našimi prihodnjimi partnericami podobne cilje, da bi se pogajanja zaradi različnih pričakovanj pozneje ne zavlekla.

Svet Evropske unije je 13. novembra 2006 sklenil podpreti zgodnji začetek pogajanj z državami ASEAN², Indijo in Republiko Korejo (v nadaljevanju "Južna Koreja") ter pozval Komisijo, naj nemudoma predloži predloge pogajalskih smernic.

¹ COM(2006) 567, "Globalna Evropa: konkurenca v svetu", 4. oktobra 2006.

² Združenje držav jugovzhodne Azije.

RESTREINT UE

1.2. Odnosi med EU in Južno Korejo

V zadnjem desetletju je Južna Koreja postopoma postala dragocena partnerica EU tako z gospodarskega kot tudi s političnega vidika. Zaradi hitre rasti v zadnjih desetletjih, ki temelji na izvozu, se je iz ene najrevnejših držav v razvoju na svetu, ki jo je opustošila Korejska vojna med letoma 1950 in 1953, razvila v eno največjih trgovinskih velesil in nacionalnih gospodarstev (BDP večji od Brazilije ali Indije). S političnega vidika ima Južna Koreja po utrditvi civilne vlade in večstrankarske demokracije od prve polovice devetdesetih let prejšnjega stoletja iste pomembne temeljne vrednote kot EU. Poleg tega se Južna Koreja zaradi razdeljenosti Korejskega polotoka in zaskrbljenosti glede jedrskih in raketnih programov Severne Koreje nahaja na enem izmed najbolj nemirnih geopolitičnih področij na svetu, kjer imajo ne le Južna Koreja, temveč tudi druge pomembne strateške partnerice EU, kot so ZDA, Kitajska in Japonska, ključne varnostne interese.

Čeprav je Južna Koreja že četrta največja trgovinska partnerica EU zunaj Evrope, še vedno ostaja velik potencial za olajšanje in razširitev dvostranskega trgovanja, ki ga je treba izkoristiti. Gre za državo, kjer je razlika med dejanskim položajem proizvajalcev EU in njihovim običajnim položajem v primerljivih državah, najbolj pomembna. Dejansko predstavlja le 2,4 % izvoza EU, medtem ko tuje povpraševanje predstavlja 3,3 %.

Sedanje trgovinske vezi med EU in Južno Korejo ureja okvirni sporazum o trgovini in sodelovanju, ki je bil podpisan oktobra leta 1996 in je začel veljati 1. aprila 2001 (v nadaljevanju "okvirni sporazum"). Ker gre za nepreferencialen sporazum, je njegovo področje uporabe ozko z vidika uporabe pritiska ali oblikovanja pozitivnih spodbud za odpravo ovir za dostop na trg in posebnih trgovinskih motenj. Zato je bil dosežen le omejen napredek pri odpravljanju cele vrste dolgotrajnih težav, ki so večinoma regulatorne narave. Pogajanja o SPT z Južno Korejo bi zagotovilo bistvene možnosti za napredek pri reševanju številnih podobnih težav.

Južna Koreja v celoti izpolnjuje merila za pogajanja o SPT, določena v Sporočilu "Globalna Evropa: konkurenca v svetu". Južna Koreja je ena izmed redkih držav, ki združuje obsežen trg, visoko gospodarsko rast ter znatne tarifne in netarifne trgovinske ovire proti interesom EU. Prav tako konkurentom EU hitro odpira svoje trge, kar ogroža položaj EU. Kot je razvidno iz njenih pogajanj s tretjimi državami in začetnih pogovorov z EU, si Južna Koreja želi poglobljenih in razširjenih sporazumov o prosti trgovini in deli ambicije EU glede morebitnih pogajanj. Celovit SPT z Južno Korejo bi utrdil naš položaj in EU prinesel bistvene trgovinske priložnosti.

RESTREINT UE

2. NARAVA IN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

Cilj celovitega SPT z Južno Korejo bi moral biti izboljšanje dostopa do trga blaga in storitev, ki zajema praktično celotno trgovanje.

Moral bi izboljšati tudi predpise glede trgovine z blagom in storitvami in vključiti zavezujoče določbe glede preglednosti predpisov na področjih, pomembnih za vzajemno trgovino in naložbe, vključno s standardi in oceno skladnosti, sanitarnimi in fitosanitarnimi predpisi, pravicami intelektualne lastnine, vključno z uveljavitvijo pravic, olajševanjem trgovine in carinami, javnimi naročili ter trgovino in konkurenco, vključno z državno pomočjo.

Prav tako mora omogočati sodelovanje na področju trgovine in trajnostnega razvoja, ki vključuje okoljski kot tudi socialni vidik. SPT mora presegati obstoječe obveznosti, ki izhajajo iz WTO, in mora biti v celoti skladen s predpisi WTO, zlasti s členom XXIV Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) in s členom V Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS). Celovit SPT bo pravno in institucionalno povezan z okvirnim sporazumom iz leta 1996, ki ga mora tudi dopoljevati.

Ta pristop je v skladu s strategijo "Globalne Evrope," ki poudarja, da bi morali biti novi, v konkurenčnost usmerjeni SPT celoviti in ambiciozni ter si prizadevati za najvišjo možno stopnjo liberalizacije trgovine, vključno z daljnosežno liberalizacijo storitev in naložb.

3. PRIPRAVA OSNUTKA POGAJALSKIH SMERNIC

Za pripravo osnutka pogajalskih smernic in presoje vpliva SPT z Južno Korejo, ki je priložena tem smernicam, so bila opravljena posvetovanja z državami članicami, institucijami EU, civilno družbo (vključno z evropskimi podjetji). Ta posvetovanja so bila opravljena v okviru prihodnjih usmeritev trgovinske politike EU in s tem povezano prilagoditvijo strategije SPT ter posebnih možnosti za sklenitev SPT z Južno Korejo.

Komisija je pripravila osnutek presoje vpliva, ki analizira možen vpliv SPT z Južno Korejo. Bolj podrobna presoja vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj, ki proučuje morebitne gospodarske, socialne in okoljske vplive, bo izvedena vzporedno s pogajanjem.

4. POSTOPKI

Cilj je, da se ta pogajanja zaključijo najpozneje v dveh letih od njihovega dejanskega začetka. V skladu z običajno prakso bo Komisija o napredku pogajanj redno poročala državam članicam in ustreznim odborom Sveta.

RESTREINT UE

2. PRIPOROČILO

Glede na navedeno Komisija priporoča, naj:

- Svet Komisijo pooblasti za pogajanja o sporazumu o prosti trgovini z Južno Korejo v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic;
- Svet imenuje posebni odbor (133), ki ji bo pomagal pri tej nalogi;
- Svet izda priložene pogajalske smernice.

DECLASSIFIED

RESTREINT UE

PRILOGA

SMERNICE ZA POGAJANJE O SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI TER REPUBLIKO KOREJO

NARAVA IN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

1. Sporazum o prosti trgovini (SPT) bo vseboval izključno trgovinske določbe, ki veljajo med pogodbenima strankama. Druga vprašanja bodo urejali obstoječi sporazumi ali kateri koli drugi prihodnji sporazumi z Južno Korejo.
2. Sporazum je celovit, uravnotežen in popolnoma v skladu s predpisi in obveznostmi Svetovne trgovinske organizacije (WTO). **Pogajalski krog iz Dohe ostaja prednostna naloga EU. Pogajanja bodo potekala in bodo sklenjena ob ustreznem spoštovanju zavez v okviru WTO.**
3. Sporazum predvideva postopno in vzajemno liberalizacijo trgovine z blagom in storitvami kot tudi predpise o vprašanjih, povezanih s trgovino.

PREAMBULA IN SPLOŠNA NAČELA

4. V preambuli bo navedeno, da partnerstvo z Južno Korejo temelji na skupnih načelih in vrednotah, kakor je določeno v okvirnem sporazumu, v njej pa bodo med drugim omenjeni tudi:
 - zaveza strank, da uresničita načela trajnostnega razvoja in zagotavljata, da mednarodna trgovina prispeva k trajnostnemu razvoju, vključno z njegovimi gospodarskimi, socialnimi in okoljskimi vidiki, gospodarskim razvojem, zmanjšanjem revščine in zagotavljanjem produktivnega dela in polne zaposlenosti, dostojnega dela za vse ter varstvom okolja in naravnih virov;
 - zaveza strank k izvajanju SPT, ki bo v celoti skladen s predpisi in obveznostmi, ki izhajajo iz WTO;
 - pravica strank, da sprejmeta ukrepe, potrebne za doseg legitimnih ciljev javne politike na podlagi stopnje zaščite, ki je po njunem mnenju potrebna, če takšni ukrepi ne predstavljajo sredstva neupravičene diskriminacije ali prikrito omejevanje mednarodne trgovine;
 - prepričanje, da bo SPT vnesel novo dinamiko za vzpostavitev trgovinskih vezi med obema strankama, zlasti pa za razvoj trgovine in naložb;
 - zaveza strank, da komunicirata z vsemi zainteresiranimi stranmi, vključno z zasebnim sektorjem in organizacijami civilne družbe.

RESTREINT UE

STRUKTURA IN ORGANIZACIJA POGAJANJ

- 4a. Komisija vodi pogajanja ob posvetovanju z Odborom iz člena 133. Komisija temu in drugim ustreznim odborom redno poroča o napredku pogajanj.

Države članice bodo lahko prisostvovala pogajalskim sejam glede zadev, ki so v njihovi pristojnosti, glede oblikovanja pogajalskih dokumentov pa se bosta z njimi posvetovala ad hoc odbor iz člena 133 (storitve) in Odbor iz člena 133 (namestniki).

NASLOV 1: CILJI

5. Sporazum potrjuje skupni cilj za doseglo postopne in vzajemne liberalizacije praktično celotnega trgovanja z blagom in storitvami v popolnem skladu s predpisi WTO.

6. V sporazumu bo trajnostni razvoj priznan kot širši cilj strank, osredotočil pa se bo na zagotavljanje in olajševanje mednarodnih okoljskih in socialnih dogovorov in standardov. Sporazum bo poudaril, da stranki ne smeta spodbujati tujih neposrednih naložb z blažjimi nacionalnimi predpisi in standardi na področju okolja, zdravja in varnosti pri delu, ali z blažjimi ključnimi delovnimi standardi ali predpisi za zaščito in spodbujanje kulturne raznovrstnosti.

Gospodarske, socialne in okoljske vplive sporazuma bo Komisija proučila v okviru neodvisne presoje vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj (SIA), ki jo bo opravila vzporedno s pogajanjem in zaključila pred podpisom katerega koli končnega sporazuma. Namen SIA je pojasniti možne posledice sporazuma za trajnostni razvoj na obeh straneh ter možen vpliv na najrevnejše države in sosednje revne in ranljive države ter predlagati ukrepe (trgovinske ali netrgovinske), da bi dosegli največje možne koristi sporazuma in preprečili ali zmanjšali morebitne negativne vplive. Posebno poglavje sporazuma o trgovini in trajnostnem razvoju bo zajelo socialna in okoljska vprašanja ter obravnavalo takšne ukrepe. Trajnosten razvoj bo upoštevan v vseh delih sporazuma.

NASLOV 2: TRGOVINA Z BLAGOM

7. Dajatve pri uvozu in izvozu ter netarifni ukrepi

Namen sporazuma je v obdobju 7 let odpraviti uvozne carine in dajatve z enakim učinkom za obe strani, da bi ob izteku tega obdobja obe stranki imeli podobne možnosti dostopa na trg. Sporazum bo zajemal praktično celotno trgovanje z blagom med strankama. Cilj bo zagotoviti največjo možno stopnjo liberalizacije trgovine.

RESTREINT UE

Pogajanja o tarifnem znižanju potekajo na podlagi dajatev ES *erga omnes*, ki se uporabljajo na dan začetka pogajanj, in zunanje tarife, ki jo uporablja Južna Koreja *erga omnes* na dan začetka pogajanj. Že prvi dan pogajanj se stranki dogovorita, da med pogajanjmi ne bosta upoštevali nobenih zvišanj tarifnih dajatev.

8. Sporazum predvideva, da se v največji možni meri izpolnijo obveznosti glede popolne liberalizacije in čim bolj upošteva pomen zagotavljanja enakovrednosti tega sporazuma o prosti trgovini s SPT, o katerih se Južna Koreja pogaja z drugimi glavnimi trgovinskimi partnericami.
9. Posebne določbe bodo urejale izdelke, opredeljene kot občutljive, za katere bodo na primer predvidena daljša prehodna obdobja, ki ne smejo biti daljša od 10 let, ali delne obveznosti glede liberalizacije s klavzulo o pregledu. Vse take posebne določbe ali obravnave bodo omejene na določene občutljive izdelke. Po uporabi tega sporazuma bo za izdelke, za katere ne veljajo vse obveznosti glede liberalizacije, predvidena klavzula z možnostjo nadaljnje liberalizacije.
10. Sporazum ne bo dopuščal nobenih prepovedi, omejevanja ali drugih netarifnih trgovinskih ovir, ki jih ne upravičujejo splošne izjeme, določene v nadaljevanju, zlasti tiste, ki bi lahko predstavljale sredstva samovoljne diskriminacije ali prikrito omejevanje trgovine med strankama. Določbe za odpravo neupravičenih netarifnih ovir bodo imele prednost. Sporazum bo vseboval določbe glede prepovedi davčne diskriminacije. Netarifne ovire pri trgovanju s posameznimi proizvodi se rešijo na podlagi zahtevka in ponudbe, vzporedno z izmenjavami tarifnih koncesij. Kadar je to primerno za doseganje ciljev sporazuma in izboljšanja dostopa do trga na ravni, ki je višja, kot bi bila ob uporabi horizontalnih predpisov, mora sporazum vključevati obveznosti posameznih sektorjev v zvezi z netarifnimi ovirami. Sporazum bo predvidel tudi ustrezne nacionalne postopke, da se preprečijo netarifne ovire in druge nepotrebne ovire za trgovino, vključno s preglednostjo predpisov.
11. Vse carine, davki ali dajatve pri izvozu in količinske omejitve pri izvozu v drugo stranko, ki niso upravičene na podlagi izjem iz sporazuma, se odpravijo z uporabo tega sporazuma.
12. Pravila o poreklu

Temu sporazumu bo priložena priloga, ki bo določala ~~enostavna, sodobna in~~ razvojno prijazna pravila o poreklu, upoštevala rezultate tekočega procesa reform glede pravil o poreklu in zagotavljala upravno sodelovanje.
13. Ukrepi proti goljufijam

Klavzula o okrepljenem upravnem sodelovanju bo določala postopke in ustrezne ukrepe, ki jih lahko stranki sprejmeta, če glede carinskih zadev, nepravilnosti ali goljufij ni vzpostavljeno upravno sodelovanje.

RESTREINT UE

14. Ravnanje z upravnimi napakami

Vključiti je treba določbe, da bi skupaj proučili možnost za sprejetje ustreznih ukrepov v primeru, da pristojni organi nepravilno uporabijo preferencialna pravila o poreklu blaga.

15. Tehnični predpisi o industrijskih izdelkih, standardih in postopkih za ugotavljanje skladnosti

Poleg potrditve določb Sporazuma WTO o tehničnih ovirah v trgovini, stranki oblikujeta določbe za vzajemno olajšanje dostopa do njunih trgov. Sporazum bo vseboval številna splošna načela (kot so sorazmernost, nikakršnih neupravičenih omejitev, preglednost, nediskriminacija), navedena v Sporazuma WTO o tehničnih ovirah v trgovini, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju. Cilj bo vključiti določbe o sprejetju priznanih mednarodnih standardov in o poenostavitvi zahtev za preverjanje v številnih prednostnih sektorjih. Namen sporazuma bo tudi izboljšanje razširjanja informacij med uvozniki in izvozniki, oblikovanje skupnih stališč in spodbujanje dobre zakonodajne prakse, zagotavljanje usklajenih in poenoteni tehničnih predpisov ter ugotavljanje skladnosti, spodbujanje tesnega sodelovanja z organizacijami, pristojnimi za standardizacijo in akreditacijo, kot tudi sodelovanja med njimi.

16. Sanitarni in fitosanitarni ukrepi

Glede sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov bodo pogoji, dogovorjeni v okviru pogajanj, skladni z določbami iz pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 20. februarja 1995 (dokument Sveta 4976/95). Poleg tega se bo sporazum zlasti skliceval na številna splošna načela Sporazuma WTO o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, vključno s sorazmernostjo, neupravičenimi zamudami, preglednostjo in nediskriminacijo, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju, da bi olajšali dostop do njunih trgov ter obenem zaščitili zdravje ljudi, živali in rastlin.

V okviru sporazuma je treba zlasti doseči popolno preglednost sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, ki veljajo za trgovino, si prizadevati za vzpostavitev vzajemnega mehanizma za priznavanje enakovrednosti, vključno s predhodno pripravljenim seznamom obratov za proizvodnjo živil, in si prizadevati za priznavanje stanja brez bolezni ter za načelo regionalizacije za bolezni živali in rastlin, obenem pa še naprej opravljati minimalne kontrole na zunanjih mejah. To področje uporabe zajema tudi dobro počutje živali.

17. Splošne izjeme

Sporazum bo vključeval klavzulo o splošnih izjemah, ki temelji na členih XX in XXI GATT.

RESTREINT UE

18. Zaščitni ukrepi

Da bi čim bolj okrepili zaveze glede liberalizacije, ~~bo~~ sporazum **lahko vseboval** vsebuje zaščitno klavzulo o kmetijstvu, s katero lahko katera koli stranka ponovno uvede dajatve za državo z največjimi ugodnostmi, kadar povečan uvoz proizvoda druge stranke povzroča ali bi lahko povzročil znatno škodo domači industriji.

19. Protidampinški in izravnalni ukrepi

Sporazum bo vključeval klavzulo o protidampinških in izravnalnih ukrepih, ki zagotavljajo, da lahko katera koli stranka sprejme ukrepe proti doppingu in/ali subvencijam v skladu s Sporazumom WTO o izvajanju člena VI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) iz leta 1994 ali Sporazuma WTO o subvencijah in izravnalnih ukrepih. Sporazum bo združil tudi zaveze, ki presegajo pravila WTO na tem področju, in so v skladu s pravili ES in predhodnimi sporazumi (npr. preverjanje javnega interesa, pravilo o nižji dajatvi, dodatna posvetovanja).

NASLOV 3: TRGOVINA S STORITVAMI, USTANAVLJANJE PODJETIJ

20. [Sporazum bo skladno z ustreznimi pravili WTO, zlasti s členom V GATS, omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo na področju ustanavljanja podjetij in trgovine s storitvami s ciljem, da se zagotovi visoka stopnja možnosti za dostop do trga.

Ob upoštevanju člena V GATS obveznosti ES ne vključujejo:

- nacionalne pomorske kabotaže;
- storitev zračnega prevoza, vključno z domačimi in mednarodnimi storitvami zračnega prevoza, rednimi ali izrednimi, in storitev, ki so neposredno povezane z izvajanjem prometnih pravic, razen:
 - i. popravil zrakoplovov in vzdrževalnih storitev, med katerimi je zrakoplov umaknjen iz prometa,
 - ii. prodaje in trženja storitev v zračnem prometu,
 - iii. storitev računalniškega sistema rezervacij (CRS) in
 - iv. drugih pomožnih storitev, ki poenostavljajo poslovanje letalskih prevoznikov;
- izkopavanja, proizvodnje in predelave jedrskega materiala;
- proizvodnje ali trgovine z orožjem, strelivom in vojaškim materialom.

RESTREINT UE

Storitve, opravljene pri izvajanju vladnih pooblastil, kakor so opredeljene v členu I-3 GATS, so izvzete iz teh pogajanj.]³

20. a. Avdiovizualne in druge kulturne storitve se bodo obravnavale v posebnem okviru sodelovanja na področju avdiovizualnih storitev in kulture. Pri razvijanju takšnega okvira za sodelovanje bosta stranki še naprej imeli možnost za ohranitev in razvoj zmogljivosti za opredelitev in izvajanje svojih politik na področju avdiovizualnih storitev in kulture za namen ohranjanja njune kulturne raznolikosti ob spodbujanju izmenjav na področju kulture in avdiovizualnih storitev ter medkulturnega dialoga.

21. Ob upoštevanju pristojnosti ES in njenih držav članic se stranki dogovorita o oblikovanju okvira za ustanavljanje podjetij, ki bo temeljil na načelih preglednosti, nediskriminacije, dostopa do trga, stabilnosti in splošnih načelih za zaščito, in sicer na podlagi Minimalnih pogojev za naložbe, ki veljajo za SPT EU, kot je bilo dogovorjeno v okviru odbora iz člena 133 (dok. št. 15375/06).

V tem okviru se stranki dogovorita o zagotovitvi obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za družbe na njunih ozemljih, družbam, hčerinskim družbam in podružnicam druge stranke, ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev.

Nič iz tega okvira ne omejuje pravic naložbenikov strank, da izkoristijo vsako ugodnejšo obravnavo, predvideno v katerem koli obstoječem ali prihodnjem mednarodnem sporazumu o naložbah, katerega stranki sta posamezna država članica Evropske skupnosti in Južna Koreja.

22. [Pogajanja morajo zajeti ovire za dostop do trga in omejitve za nacionalno obravnavo v vseh gospodarskih sektorjih in načinih dobave ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev; pogajanja bodo skušala doseči še regulatorno disciplino, ki je potrebna za lajšanje trgovanja.]⁴

23. V zvezi z zagotavljanjem čezmejnih storitev in ustanovitvijo podjetij se vlagateljem in ponudnikom storitev EU zagotovi vsaj takšna obravnavo, kot velja za vlagatelje in ponudnike storitev katere koli tretje države.

24. Sporazum ne bo izključeval izvajanja določb o izjemah glede zagotavljanja storitev, upravičenih v okviru ustreznih pravil WTO (člena XIV in XIV bis GATS). Komisija mora tudi zagotoviti, da določbe tega sporazuma strankama ne preprečujejo uporabe njunih zakonov, predpisov in zahtev v zvezi z vstopom v državo in bivanjem v njej, zaposlitvijo in delovnimi razmerami, če jih stranki ne uporabljata tako, da bi s tem izničili ali omejili koristi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

³ BE: preučitveni pridržek.

⁴ BE: preučitveni pridržek.

RESTREINT UE

NASLOV 4: JAVNA NAROČILA

25. Sporazum bi moral biti kar se da ambiciozen in si prizadevati za dopolnitev sporazuma o vladnih naročilih glede obsega (sektorji in subjekti, mejne vrednosti, javne gospodarske službe, naročila storitev). Sporazum bo predvidel vzajemni dostop do trgov javnih naročil na podlagi nacionalne obravnave na nacionalni, regionalni in lokalni ravni za javna naročila in koncesije za javne gradnje v tradicionalnem sektorju in tudi na področju javnih podjetij. Določbe o dostopu na trg se bodo razširile na ustrezne organe, ki jih ureja javno pravo; javna podjetja na področju dobave blaga.

NASLOV 5: TRGOVINA IN KONKURENCA

26. Sporazum vključuje določbe o konkurenci, ki obravnavajo pravila o konkurenci in njihovo izvajanje.
27. Na podlagi teh določb se ugotovi protikonkurenčno obnašanje, ki bi se lahko štelo za neskladno s pravilnim izvajanjem sporazuma do takšne mere, da vpliva na trgovino med strankama; določbe vključujejo tudi pravila o omejevalnih sporazumih in usklajenih praksah med podjetji, zlorabi prevladujočega položaja, združitvah in državnih pomoči.
28. Določbe o konkurenci obravnavajo ustrezni pravni okvir in organe, pristojne za izvajanje pravil o konkurenci za zagotovitev preglednega in učinkovitega izvajanja njunih pravil o konkurenci.
29. V sporazum bo vključena namera strank, da nadalje okrepi sodelovanje na področju protimonopolnega nadzora in nadzora združevanja, in sicer s pogajanjem o specifičnem sporazumu.

NASLOV 6: PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

30. Sporazum bo vključeval pravila o zagotavljanju učinkovite in ustrezne zaščite ter uveljavljanju pravic intelektualne lastnine. Sporazum vključuje zavezo o spoštovanju večstranskih sporazumov na tem področju in kakovostno oblikovane predpise o priznavanju, zaščiti in učinkovitem uveljavljanju pravic, tudi glede geografskih označb in boja proti ponarejanju in piratstvu. Sporazum vsebuje določbe, na podlagi katerih se po uradni dolžnosti učinkovito opredeljujejo in ščitijo geografske označbe, vključno s postopno odpravo splošnih poimenovanj.

NASLOV 7: PRETOK KAPITALA IN PLAČILA

31. Sporazum bo težil k popolni liberalizaciji tekočih plačil in pretoka kapitala ter vključil klavzulo o mirovanju. Vseboval bo posebne določbe o izjemah (npr. v primeru resnih težav za monetarno politiko in politiko deviznega tečaja ali za bonitetni nadzor ali obdavčenje), ki bodo v skladu z določbami o prostem pretoku kapitala iz Pogodbe ES. Pri pogajanjih je treba upoštevati občutljivo naravo liberalizacije pretoka kapitala, ki ni povezan z neposrednimi naložbami.

RESTREINT UE

NASLOV 8: OLAJŠEVANJE TRGOVANJA IN CARINA

32. Sporazum vključuje določbe o olajševanju trgovanja med strankama, obenem pa zagotavlja učinkovito kontrolo. V ta namen vključuje obveznosti strank glede pravil, zahtev, formalnosti in postopkov o uvozu, izvozu in tranzitu.
33. Sporazum spodbuja učinkovito izvajanje in uporabo mednarodnih pravil in standardov na področju carine in drugih s trgovino povezanih postopkov, vključno z določbami WTO in instrumenti Svetovne carinske organizacije, in med drugim z revidirano Kjotsko konvencijo. Sporazum spodbuja tudi učinkovite regionalne tranzitne postopke.
- Sporazum zajema določbe o spodbujanju izmenjave najboljše prakse in izkušenj, zlasti v zvezi z določenimi področji, ki so v skupnem interesu strank. Ta področja lahko zajemajo vprašanja, kot so posodobitev in poenostavitev postopkov in pravil, standardizirana dokumentacija, tarifna klasifikacija, preglednost in sodelovanje med agencijami. Sporazum spodbuja tudi usklajevanje na področju olajševanja trgovanja, ki temelji na ustreznih mednarodnih standardih in instrumentih, kjer je to primerno.
34. Sporazum spodbuja učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov glede uvoza, izvoza, ponovnega izvoza, pretovarjanja in drugih carinskih postopkov, zlasti glede ponarejanja blaga.
35. Sporazum naj upošteva obstoječi sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo o sodelovanju in vzajemni upravni pomoči na področju carine in temelji na obstoječih mehanizmih za sodelovanje.

NASLOV 9: TRGOVINA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ

36. Sporazum bo vključeval zaveze obeh strank glede socialnih in okoljskih vidikov trgovine in trajnostnega razvoja. Zajemal bo določbe o spodbujanju spoštovanja in učinkovitega izvajanja mednarodno dogovorjenih standardov na socialnem in okoljskem področju kot nujnih pogojev za trajnostni razvoj. Zajemal bo tudi mehanizme za spodbujanje dostojnega dela z učinkovitim izvajanjem poglobljenih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela (ILO), opredeljenih v deklaraciji ILO o osnovnih načelih in pravicah pri delu iz leta 1998 ter tudi za krepitev sodelovanja glede vidikov trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino. Prav tako bo treba proučiti ukrepe za olajševanje in spodbujanje trgovanja z okoljskimi dobrinami, storitvami in tehnologijo. Sporazum bo predvidel spremljanje izvajanja teh obveznosti ter socialnih in okoljskih vplivov sporazuma, med drugim s pregledi in javnim nadzorom ter s spodbujevalnimi instrumenti in sodelovanjem na področju dejavnosti, povezanih s trgovino, tudi z ustreznimi mednarodnimi instancami.

RESTREINT UE

NASLOV 10: PREGLEDNOST PREDPISOV

37. Sporazum bo vseboval določbe glede:
- obveznosti o predhodnem posvetovanju z zainteresiranimi stranmi pred uvedbo predpisov, ki bodo vplivali na trgovino;
 - objave in javnih posvetovanj o splošnih pravilih, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami;
 - postopkov, s katerimi se lahko že v zgodnji fazi odpravijo težave v zvezi s trgovinskimi predpisi;
 - preglednosti v zvezi z upravljanjem, izvajanjem in uporabo predpisov, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami, vključno z ustreznimi postopki za pregled;
 - vzpostavitve informacijskih točk in storitev "vse na enem mestu," ki bi nudile specifične informacije in skrbele za hitro odzivanje na vprašanja in poizvedbe v zvezi z delovanjem sporazuma.
 - ~~obveznosti za priznavanje in izvajanje načel dobrega upravljanja na davčnem in finančnem področju, povezanih s trgovino, npr. načeli preglednosti in izmenjave informacij, kadar je to ustrezno in brez poseganja v pristojnost držav članic EU.⁵~~

NASLOV 11: INSTITUCIONALNI OKVIR IN KONČNE DOLOČBE

38. V okviru sporazuma bo vzpostavljena jasna pravna in institucionalna povezava med sporazumom in obstoječim okvirnim sporazumom ali po potrebi s katerim koli sporazumom, ki bi se sklenil v prihodnosti. To bo zagotovilo zunanjo usklajenost, zlasti glede obstoja, uporabe, preklica in prenehanja uporabe zadevnih določb.
39. V okviru sporazuma bo ustanovljena posebna trgovinska komisija za spremljanje izvajanja sporazuma. Po potrebi se lahko ustanovijo odbori za določena področja, ki bodo delovali v okviru trgovinske komisije. Trgovinska komisija poroča skupnemu odboru, ustanovljenem v okviru okvirnega sporazuma.

Reševanje sporov

40. Sporazum bo vključeval ustrezen in dobro delujoč mehanizem za reševanje sporov, ki bo zagotavljal, da stranki spoštujeta vzajemno dogovorjena pravila.
41. Sporazum bo vključeval določbe o hitrem reševanju težav, kot je npr. fleksibilen mehanizem mediacije. Ta mehanizem ne bo posegal v pravice in obveznosti strank ali reševanje sporov, predvidenih v okviru tega sporazuma.

⁵ Komisija se je seznanila s soglasjem držav članic, da se ta alineja črta, vendar je ohranila svoj pridržek.

Delegacija UK je izjavila, da je črtanje te alineje predpogoj za njeno dokončno soglasje o osnutku pogajalskih smernic.

Priporočilo Komisije Svetu o pooblastilu Komisiji za začetek pogajanj za sklenitev pridružitvenega sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Andsko skupnostjo in njenimi državami članicami

Trgovina

NARAVA IN PODROČJE UPORABE

Trgovinski del sporazuma bo izčrpno obravnaval vse sestavne dele trgovine in bo v celoti skladen s pravili in obveznostmi WTO. **Pogajalski krog iz Dohe ostaja prednostna naloga EU. Pogajanja bodo potekala in bodo sklenjena ob ustreznem spoštovanju zavez v okviru WTO.** Sporazum bo omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo trgovine blaga in storitev ter oblikovanje pravil za številna s trgovino povezana vprašanja, kakor je opredeljeno v nadaljevanju. Omogočal bo tudi postopno in vzajemno liberalizacijo pogojev za ustanovitev podjetij (in liberalizacijo tekočih plačil in pretoka kapitala) ter vzajemni dostop to trgov javnih naročil.

Ker je trajnostni razvoj eden glavnih ciljev obeh strank, bo cilj določb, povezanih s trgovino, zagotoviti in olajšati spoštovanje dogovorjenih okoljskih in socialnih standardov ter čim bolj povečati pozitivne in zmanjšati negativne okoljske in socialne vplive. Sporazum bo potrdil, da stranki ne smeta spodbujati tujih neposrednih naložb z blažjimi nacionalnimi predpisi in standardi na področju okolja, dela ter zdravja in varnosti pri delu ali z blažjimi ključnimi delovnimi standardi ali predpisi za zaščito in spodbujanje kulturne raznolikosti. V vseh trgovinskih določbah sporazuma se bo upošteval tudi trajnostni razvoj.

- Za spodbujanje in ohranjanje regionalnih prizadevanj za povezovanje v Andski skupnosti ter za povečanje koristi, ki jih za gospodarske subjekte EU prinaša regionalni trg (v primerjavi z razmeroma majhnimi posameznimi nacionalnimi trgi), si bo Komisija prizadevala za obsežna pogajanja med regijama na vseh trgovinskih in s trgovino povezanih področjih, ki so opredeljena v nadaljevanju. Razlikovanje obveznosti držav Andske skupnosti do EU mora biti čim bolj omejeno in dopuščeno le v primeru, ko skupni pristop srednjeročno ne bi bil možen.
- Glede na različne stopnje razvoja med EU in državami Andske skupnosti se morajo po potrebi upoštevati asimetrije med regijama na vseh trgovinskih in s trgovino povezanih področjih, ki se dogovorijo med pogajanci, na primer s sprejetjem različnih časovnih okvirov za prehodna obdobja.

Pogajanja morajo upoštevati tudi posebne interese najbolj obrobni regij EU, na primer s posvečanjem posebne pozornosti izdelkom, ki so za ta območja občutljivi.

TRGOVINA Z BLAGOM

Cilj sporazuma je odprava uvoznih carin in dajatev z enakim učinkom na obeh straneh v obdobju, ki ne sme presegati 10 let. Sporazum bo zajemal praktično vso trgovino z blagom med strankama v smislu tarifnih postavk in vrednosti trgovanja, njegov cilj pa bo, da se v največji možni meri izpolnijo zaveze glede popolne liberalizacije in čim bolj upošteva pomen zagotavljanja enakovrednosti s sporazumi, o katerih potekajo pogajanja z drugimi večjimi trgovinskimi partnerji.

RESTREINT UE

Posebne določbe bodo urejale izdelke, opredeljene kot občutljive, na primer z daljšim obdobjem odprave ovir ali z delno obveznostjo glede liberalizacije. Vse take posebne določbe ali obravnave bodo omejene na določene občutljive izdelke. Klavzula o pregledu bo po začetku veljavnosti krovnega ali morebitnega začasnega sporazuma omogočala nadaljnjo liberalizacijo izdelkov, za katere ne veljajo obveznosti glede popolne liberalizacije.

Že prvi dan dejanskega začetka pogajanj se stranki dogovorita, da med pogajanja ne bosta upoštevali nobenih zvišanj tarifnih dajatev.

- Glede tarifnih postavk, ki v državah Andske skupnosti niso usklajene, se bo Evropska skupnost pogajala o časovnem načrtu odprave na podlagi "skupne tarife", o kateri se za ta namen in za vsak proizvod vse države Andske skupnosti dogovorijo vnaprej. Cilj Evropske skupnosti je izpogajati enotne časovne načrte za odpravo ovir za vse proizvode, ne glede na to, ali so bili ti že prej usklajeni znotraj Andske skupnosti.

Harmonizirano poimenovanje in šifrske oznake blaga se bodo uporabljali za uvrščanje blaga v trgovini med strankama.

Priloga tega sporazuma bo določala ~~enostavna, sodobna in~~ razvojna prijazna pravila o poreklu, upoštevala rezultate tekočega procesa reform glede pravil o poreklu in vsebovala določbe o upravnem sodelovanju.

Stranki se dogovorita, da se izdelki s poreklom iz Kneževine Andora (zajeti v poglavjih 25 do 97) in tisti s poreklom iz Republike San Marino pri uvozu v Andsko skupnost obravnavajo kot izdelki s poreklom iz Evropske skupnosti v skladu s pravili o poreklu blaga, določenimi v sporazumu.

Stranki se dogovorita, da blago s poreklom iz Evropske skupnosti v smislu priloge o pravilih o poreklu blaga prosto kroži v Andski skupnosti od prvega dne uporabe krovnega sporazuma ali morebitnega začasnega sporazuma.

Vse carinske dajatve, davki in takse pri izvozu ter količinske omejitve pri izvozu v drugo stranko, ki jih ni mogoče upravičiti s splošnimi izjemami, opredeljenimi v nadaljevanju, so z začetkom veljavnosti krovnega sporazuma ali morebitnega začasnega sporazuma odpravljeni.

Da bi čim bolj okrepili zaveze glede liberalizacije, bo sporazum vseboval dvostransko zaščitno klavzulo o kmetijstvu, s katero lahko katera koli stranka ponovno uvede dajatve za državo z največjimi ugodnostmi, kadar povečan uvoz izdelka druge stranke povzroča ali bi lahko povzročil znatno škodo domači industriji, pri čemer se upoštevajo tudi interesi najbolj obrobni regij Evropske skupnosti. Ta klavzula bo zajemala tudi občutljive predelane kmetijske izdelke, ki niso zajeti v prilogi I Pogodbe.

Posebna klavzula bo določala postopke in ustrezne ukrepe, ki jih stranki lahko izvedeta v primeru pomanjkanja upravnega sodelovanja v zvezi s carinskimi in s carino povezanimi zadevami ali če se ugotovijo nepravilnosti ali goljufije.

Vključiti je treba tudi določbe, da bi skupaj proučili možnost za sprejetje ustreznih ukrepov v primeru, da pristojni organi nepravilno uporabijo preferencialna pravila o poreklu blaga, ~~če bi zaradi teh napak prišlo do posledic v smislu uvoznih dajatev.~~

RESTREINT UE

NETARIFNI UKREPI

Sporazum ne bo dopuščal nobenih prepovedi, omejevanja ali drugih netarifnih trgovinskih ovir, ki jih ne upravičujejo splošne izjeme, določene v nadaljevanju, in ki bi lahko predstavljale sredstva samovoljne diskriminacije ali prikrito omejevanje trgovine med strankama. Vključiti je treba določbe in postopke, da se zagotovi odprava neupravičenih netarifnih trgovinskih ovir. Sporazum vsebuje tudi določbe v zvezi s prepovedjo davčne diskriminacije.

Netarifne ovire pri trgovanju s posameznimi proizvodi se rešijo na podlagi zahtevka in ponudbe, vzporedno z izmenjavami tarifnih koncesij. Za izboljšanje dostopa do trga do stopnje, ki je višja, kot bi bila ob uporabi horizontalnih predpisov, mora sporazum vključevati obveznosti posameznih sektorjev v zvezi z netarifnimi ovirami. Sporazum mora predvidevati tudi primerne domače postopke za preprečevanje netarifnih ovir in drugih nepotrebnih trgovinskih ovir, in sicer tudi s preglednostjo predpisov.

Sporazum bo vseboval številna splošna načela (kot so sorazmernost, nikakršnih neupravičenih omejitev, preglednost, nediskriminacija), navedena v Sporazumu WTO o tehničnih ovirah v trgovini, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju. Poleg potrditve določb iz Sporazuma WTO o tehničnih ovirah v trgovini stranki opredelita tudi določbe, s katerimi druga drugi olajšujeta dostop do njunih trgov. Cilj bo vključiti določbe o sprejetju priznanih mednarodnih standardov in o poenostavitvi zahtev za preverjanje v številnih prednostnih sektorjih. Namen sporazuma bo tudi izboljšanje razširjanja informacij med uvozniki in izvozniki, oblikovanje skupnih stališč in spodbujanje dobre zakonodajne prakse, zagotavljanje usklajenih in poenotenih tehničnih predpisov in ugotavljanje skladnosti, spodbujanje tesnega sodelovanja z organizacijami, pristojnimi za standardizacijo in akreditacijo, kot tudi sodelovanja med njimi.

Glede sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov bodo pogoji, dogovorjeni v okviru pogajanj, skladni z določbami iz pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 20. februarja 1995 (dokument Sveta 4976/95). Poleg tega se bo sporazum skliceval na številna splošna načela Sporazuma WTO o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, vključno s sorazmernostjo, neupravičenimi zamudami, preglednostjo in nediskriminacijo, ki jih morata stranki pri medsebojni trgovini uporabljati zato, da druga drugi omogočita lažji dostop do trgov, in sicer ob varovanju javnega zdravja, zdravja živali in rastlin.

V okviru sporazuma je treba zlasti doseči popolno preglednost sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, ki veljajo za trgovino, si prizadevati za vzpostavitev vzajemnega mehanizma za priznavanje enakovrednosti, vključno s predhodno pripravljenim seznamom obratov za proizvodnjo živil, in si prizadevati za priznavanje stanja brez bolezni ter za načelo regionalizacije za bolezni živali in rastlin, obenem pa še naprej opravljati minimalne kontrole na zunanjih mejah. To področje uporabe zajema tudi dobro počutje živali.

INSTRUMENTI TRGOVINSKE ZAŠČITE

Sporazum bo vključeval klavzulo o protidampinških in izravnalnih ukrepih, ki se bodo uporabili pod pogojem, da katera koli stranka uvede ustrezne ukrepe proti doppingu in/ali subvencije, proti katerim se lahko uvedejo izravnalni ukrepi, v skladu s Sporazumom WTO o uporabi člena VI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) iz leta 1994 ali Sporazumom WTO o subvencijah in izravnalnih ukrepih.

RESTREINT UE

Stranki se morata dogovoriti tudi o zavezah, ki presegajo pravila WTO na tem področju, in so v skladu s pravili ES in predhodnimi dvostranskimi sporazumi (npr. preverjanje javnega interesa, pravilo o nižji dajatvi, dodatna posvetovanja).

TRGOVINA S STORITVAMI IN USTANAVLJANJE PODJETIJ

[Sporazum bo skladno z ustreznimi pravili WTO, zlasti s členom V GATS, omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo na področju ustanavljanja podjetij in trgovine s storitvami s ciljem, da se zagotovi visoka stopnja možnosti za dostop do trga.

Ob upoštevanju njihovih stopenj razvoja bo državam Andske skupnosti dovoljena določena stopnja prožnosti na splošno ter tudi v posameznih sektorjih in podsektorjih. Nobeno prehodno obdobje načeloma ne sme presegati 10 let.

Ob upoštevanju člena V GATS obveznosti EU ne vključujejo:

- nacionalne pomorske kabotaže;
- storitev zračnega prevoza, vključno z domačimi in mednarodnimi storitvami zračnega prevoza, rednimi ali izrednimi, in storitev, ki so neposredno povezane z izvajanjem prometnih pravic, razen:
 - i. popravila zrakoplovov in vzdrževalnih storitev, med katerimi je zrakoplov umaknjen iz prometa,
 - ii. prodaje in trženja storitev v zračnem prometu,
 - iii. storitev računalniškega sistema rezervacij (CRS) in
 - iv. drugih pomožnih storitev, ki poenostavljajo poslovanje letalskih prevoznikov,
- izkopavanja, proizvodnje in predelave jedrskega materiala;
- proizvodnje ali trgovine z orožjem, strelivom in vojaškim materialom.

Storitve, opravljene pri izvajanju vladnih pooblastil, kakor so opredeljene v členu I-3 GATS, so izvzete iz teh pogajanj.¹

Avdiovizualne in druge kulturne storitve bodo obravnavane v posebnem okviru za avdiovizualno in kulturno področje. Pri razvijanju tega okvira bosta imeli stranki še naprej možnost za ohranitev in razvoj zmogljivosti za opredelitev in izvajanje svojih politik na področju kulture in avdiovizualnih storitev za namen ohranjanja njune kulturne raznolikosti ob spodbujanju izmenjav na področju kulture in avdiovizualnih storitev ter medkulturnega dialoga, in sicer kot dopolnilo dejavnostim sodelovanja, kakor je opredeljeno v poglavju o sodelovanju.

Ob upoštevanju pristojnosti Evropske skupnosti in njenih držav članic se stranki dogovorita o oblikovanju okvira za ustanavljanje podjetij, ki bo temeljil na načelih preglednosti, nediskriminacije, dostopa do trga, stabilnosti in splošnih načelih za zaščito, in sicer na podlagi minimalnih pogojev za naložbe, ki veljajo za SPT EU, kot je bilo dogovorjeno v okviru Odbora iz člena 133 (dok. St 15375/06).

¹ Preučitveni pridržek BE.

RESTREINT UE

V tem okviru se stranki dogovorita o zagotovitvi obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za družbe na njihovih ozemljih, družbam, hčerinskim družbam in podružnicam druge stranke, ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev.

Nič iz tega okvira ne omejuje pravic naložbenikov strank, da izkoristijo vsako ugodnejšo obravnavo, predvideno v katerem koli obstoječem ali prihodnjem mednarodnem sporazumu o naložbah, katerega stranki sta posamezna država članica Evropske skupnosti in ena ali več andskih držav.

[Pogajanja morajo obravnavati ovire za dostop do trga in omejitve za nacionalno obravnavo v vseh gospodarskih sektorjih in načinih dobave ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev; pogajanja bodo skušala uveljaviti še regulatorno disciplino, ki je potrebna za lajšanje trgovanja.]²

Pogajanja morajo obravnavati dostop do trga in nacionalno obravnavo v gospodarskih sektorjih in načinih dobave ter opredeliti področja, na katerih bo na podlagi upoštevanja predpisov najprej dosežen cilj olajševanja vzajemne trgovine.

Kadar država partnerica iz Andske skupnosti sklene kakršen koli sporazum o gospodarskem povezovanju s tretjo državo, ki ni članica Andske skupnosti, morajo biti vlagatelji in ponudniki storitev iz EU deležni vsaj takšne obravnave, kot velja za vlagatelje in ponudnike storitev iz te tretje države, kar zadeva čezmejno ponudbo storitev in ustanavljanje podjetij.

Noben sporazum ne bo izključeval izvajanja omejitev glede zagotavljanja storitev, ki jih je mogoče upravičiti v okviru ustreznih pravil WTO (člen XIV in člen XIVbis GATS). Komisija mora tudi zagotoviti, da določbe tega sporazuma strankama ne preprečujejo uporabe njihovih zakonov, predpisov in zahtev v zvezi z vstopom v državo in bivanjem v njej, zaposlitvijo in delovnimi razmerami, če jih stranki ne uporabljata tako, da bi s tem izničili ali omejili koristi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

PRETOK KAPITALA IN PLAČILA

Sporazum bo težil k popolni liberalizaciji tekočih plačil in pretoka kapitala ter vključil klavzulo o mirovanju. Vseboval bo posebne določbe o izjemah (npr. v primeru resnih težav za monetarno politiko in politiko deviznega tečaja ali za bonitetni nadzor ali obdavčenje), ki bodo v skladu z določbami o prostem pretoku kapitala iz Pogodbe ES. Pri pogajanjih je treba upoštevati občutljivo naravo liberalizacije pretoka kapitala, ki ni povezan z neposrednimi naložbami.

JAVNA NAROČILA

Stranki se dogovorita o ukrepih, katerih cilj je postopna liberalizacija njihovih trgov javnih naročil na vseh ravneh delovanja javnih organov in javnih subjektov v vodnem, energetskem in prometnem sektorju. Cilj je doseči vzajemen in postopen dostop do trga na podlagi načel nediskriminacije in nacionalnega obravnavanja. Sporazum lahko podpira tudi nadaljnje odpiranje trga na regionalni ravni med državami partnericami Andske skupnosti.

² Preučitveni pridržek BE.

RESTREINT UE

Sporazum bo zajel sveženj zavezujočih pravil, vključno z ustreznimi določbami o preglednosti, ki podpirajo vzpostavitev učinkovitih sistemov javnih naročil. Omogočala bodo tudi pravočasne in učinkovite pritožbene postopke in sodelovanje na področju elektronskih javnih naročil.

TRGOVINA IN KONKURENCA

Sporazum vsebuje določbe, ki obravnavajo učinkovita pravila konkurence in njihovo uveljavljanje.

Te določbe opredelijo protikonkurenčno obnašanje, ki bi štelo za neskladno s pravilno uporabo sporazuma, in morajo vključevati pravila o omejevalnih sporazumih in usklajenih ravnanjih med podjetji, zlorabi prevladujočega položaja, nadzoru združevanja in državni pomoči, ki preprečujejo ali zmanjšujejo konkurenco na območju Evropske skupnosti ali Andske skupnosti, in sicer če vplivajo na trgovino med strankama.

Določbe o konkurenci morajo obravnavati ustrezen pravni in upravni okvir ter nacionalne organe, pristojne za izvajanje pravil konkurence, da se zagotovi pregledno in učinkovito uveljavljanje njihovih pravil o konkurenci.

PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

Sporazum bo vključeval določbe za zagotovitev učinkovite in primerne zaščite in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine, vključno z natančnimi elementi o varstvu in uveljavljanju pravic intelektualne lastnine ter obveznostmi, ki jih je treba izpolnjevati v okviru večstranskih sporazumov na tem področju.

Sporazum vsebuje določbe, na podlagi katerih se po uradni dolžnosti učinkovito opredeljujejo in ščitijo geografske označbe, vključno s postopno odpravo splošnih poimenovanj.

ZADEVE, POVEZANE S CARINO, IN OLAJŠEVANJE TRGOVINE

Cilj pogajanj bo olajševanje čezmejne trgovine ob ohranitvi učinkovitega nadzora, in sicer z vključitvijo obveznosti strank glede pravil, zahtev, formalnosti in postopkov za uvoz, izvoz in tranzit.

Rezultati pogajanj spodbujajo učinkovito izvajanje in uporabo mednarodnih pravil in standardov na področju carine ter drugih s trgovino povezanih postopkov, vključno z določbami WTO in instrumenti Svetovne carinske organizacije, kot je revidirana Kjotska konvencija. Sporazum spodbuja tudi učinkovite regionalne tranzitne postopke.

Sporazum spodbuja učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov glede uvoza, izvoza, ponovnega izvoza, pretovarjanja in drugih carinskih postopkov, zlasti glede ponarejanja blaga.

TRGOVINA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ

Sporazum bo vključeval zaveze obeh strank glede socialnih in okoljskih vidikov trgovine in trajnostnega razvoja.

RESTREINT UE

Zajemal bo določbe o spodbujanju spoštovanja in učinkovitega izvajanja mednarodno dogovorjenih standardov na socialnem in okoljskem področju kot nujnih pogojev za trajnostni razvoj. Sporazum bo zato vključeval mehanizme za spodbujanje učinkovitega domačega izvajanja poglobitnih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela (ILO), kakor je opredeljeno v Deklaraciji ILO iz leta 1998 o temeljnih načelih in pravicah pri delu, ter zadevnih mednarodnih okoljskih standardov, pa tudi okrepljenega sodelovanja glede vidikov trajnostnega razvoja, povezanih s trgovino. Prav tako bo treba proučiti ukrepe za olajševanje in spodbujanje trgovanja z okoljskimi dobrinami, storitvami in tehnologijo. Sporazum bo predvidel spremljanje izvajanja teh obveznosti med drugim s pregledi in javnim nadzorom, pa tudi s spodbujevalnimi instrumenti ter s sodelovanjem na področju dejavnosti, povezanih s trgovino.

Komisija bo izvedla neodvisno presojo vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj (SIA), ki bo potekala vzporedno s pogajanja in bo zaključena pred podpisom kakršnega koli dokončnega sporazuma. Cilj SIA bo pojasniti verjetne učinke trgovine, kot posledice sporazuma, na trajnostni razvoj na obeh straneh, pa tudi predlagati ukrepe, da bi dosegli največje možne koristi sporazuma in preprečili ali zmanjšali morebitne negativne vplive.

SPLOŠNE IZJEME

Sporazum bo vključeval klavzulo o splošnih izjemah, ki temelji na členih XX in XXI GATT.

PREGLEDNOST PREDPISOV

Sporazum bo vseboval določbe glede:

- obveznosti o predhodnem posvetovanju z zainteresiranimi stranmi pred uvedbo predpisov, ki bodo vplivali na trgovino;
- objave in javnih posvetovanj o splošnih pravilih, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami;
- postopkov, s katerimi se lahko že v zgodnji fazi odpravijo težave pri trgovanju;
- preglednosti v zvezi z upravljanjem, izvajanjem in uporabo predpisov, vključno s primernimi postopki za pregled;
- vzpostavitev informacijskih točk in storitev "vse na enem mestu", ki bi nudile specifične informacije in skrbele za hitro odzivanje na vprašanja in poizvedbe strank v zvezi z delovanjem sporazuma.

REŠEVANJE SPOROV

Sporazum bo vključeval ustrezen in dobro delujoč mehanizem za reševanje sporov, ki bo zagotavljal, da stranki spoštujeta vzajemno dogovorjena trgovinska in s trgovino povezana pravila.

Sporazum bo vključeval tudi določbe o hitrem reševanju težav, kot je npr. fleksibilen mehanizem mediacije. Ta mehanizem ne bo posegal v pravice in obveznosti strank ali v reševanje sporov, predvidenih v okviru tega sporazuma.

Priporočilo Komisije Svetu o pooblastilu Komisiji za začetek pogajanj za sklenitev pridružitvenega sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Srednjeameriškimi republikami: Kostariko, Salvadorjem, Gvatemalo, Hondurasom, Nikaragvo in Panamo

Trgovina

NARAVA IN OBSEG

Trgovinski del sporazuma bo izčrpno obravnaval vse sestavne dele trgovine in bo v celoti skladen s pravili in obveznostmi WTO. **Pogajalski krog iz Dohe ostaja prednostna naloga EU. Pogajanja bodo potekala in bodo sklenjena ob ustreznem spoštovanju zavez v okviru WTO.** Sporazum bo omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo trgovine blaga in storitev ter oblikovanje pravil za številna s trgovino povezana vprašanja, kakor je opredeljeno v nadaljevanju. Omogočal bo tudi postopno in vzajemno liberalizacijo pogojev za ustanovitev podjetij (in liberalizacijo tekočih plačil in pretoka kapitala) ter vzajemni dostop to trgov javnih naročil.

Ker je trajnostni razvoj eden glavnih ciljev obeh strank, bo cilj trgovinskih določb zagotoviti in olajšati spoštovanje dogovorjenih okoljskih in socialnih standardov ter čim bolj povečati pozitivne in zmanjšati negativne okoljske in socialne vplive. Sporazum bo poudaril, da stranki ne smeta spodbujati tujih neposrednih naložb z blažjimi nacionalnimi predpisi in standardi na področju okolja, zdravja in varnosti pri delu ali z blažjimi ključnimi delovnimi standardi ali predpisi za zaščito in spodbujanje kulturne raznolikosti. V vseh trgovinskih določbah sporazuma se bo upošteval tudi trajnostni razvoj.

- Za spodbujanje in ohranjanje regionalnih prizadevanj za povezovanje v Srednji Ameriki ter za povečanje koristi, ki jih za gospodarske subjekte EU prinaša regionalni trg (v primerjavi z razmeroma majhnimi posameznimi nacionalnimi trgi), si bo Komisija prizadevala za obsežna pogajanja med regijama na vseh trgovinskih in s trgovino povezanih področjih, ki so opredeljena v nadaljevanju. Razlikovanje obveznosti držav Srednje Amerike do EU mora biti čim bolj omejeno in dopuščeno le v primeru, ko skupni pristop srednjeročno ne bi bil možen.
- Ob upoštevanju različnih ravni razvoja v EU in Srednji Ameriki se morajo upoštevati asimetrije med regijama na vseh trgovinskih in s trgovino povezanih področjih, ki se dogovorijo med pogajanj, na primer s sprejetjem različnih časovnih okvirov za prehodna obdobja.

Pogajanja morajo upoštevati tudi posebne interese najbolj obrobni regij EU, na primer s posvečanjem posebne pozornosti izdelkom, ki so za ta območja občutljivi.

RESTREINT UE

TRGOVINA Z BLAGOM

Cilj sporazuma je odprava uvoznih carin in dajatev z enakim učinkom na obeh straneh v obdobju, ki ne sme presegati 10 let. Sporazum bo zajemal praktično vso trgovino z blagom med strankama v smislu tarifnih postavk in vrednosti trgovanja, njegov cilj pa bo, da se v največji možni meri izpolnijo zaveze glede popolne liberalizacije in čim bolj upošteva pomen zagotavljanja enakovrednosti s sporazumi, o katerih potekajo pogajanja z drugimi večjimi trgovinskimi partnerji.

- Posebne določbe bodo urejale izdelke, opredeljene kot občutljive, na primer z daljšim obdobjem odprave ovir ali z delno obveznostjo glede liberalizacije. Vse take posebne določbe ali obravnave bodo omejene na določene občutljive izdelke. Klavzula o pregledu bo po začetku veljavnosti krovnega ali morebitnega začasnega sporazuma omogočala nadaljnjo liberalizacijo izdelkov, za katere ne veljajo obveznosti glede popolne liberalizacije.

Že prvi dan dejanskega začetka pogajanj se stranki dogovorita, da med pogajanja ne bosta upoštevali nobenih zvišanj tarifnih dajatev.

Glede tarifnih postavk, ki v Srednji Ameriki še niso usklajene, se bo Evropska skupnost pogajala o časovnem načrtu odprave na podlagi "skupne tarife", za katero se za ta namen in za vsak proizvod vse države Srednje Amerike vnaprej dogovorijo. Evropska skupnost se ne bo pogajala o posameznem časovnem načrtu odprave za kateri koli izdelek, ne glede na to, ali je ta zajet v skupni zunanji tarifi Srednje Amerike ali ne.

Harmonizirano poimenovanje in šifrske oznake blaga se bodo uporabljali za uvrščanje blaga v trgovini med strankama

Priloga tega sporazuma bo določala ~~enostavna, sodobna in~~ razvojna prijazna pravila o poreklu, upoštevala rezultate tekočega procesa reform glede pravil o poreklu in vsebovala določbe o upravnem sodelovanju. Stranki se dogovorita, da se proizvodi s poreklom iz Kneževine Andora (zajeti v poglavju 25 do 97) in tisti s poreklom iz Republike San Marino pri uvozu v Srednjo Ameriko obravnavajo kot izdelki s poreklom iz Evropske skupnosti v skladu s pravili o poreklu blaga, določenimi v sporazumu.

Stranki se dogovorita, da blago s poreklom iz Evropske skupnosti v smislu priloge o pravilih o poreklu blaga od prvega dne uporabe krovnega sporazuma ali morebitnega začasnega sporazuma prosto kroži v vsej Srednji Ameriki.

Vse carinske dajatve, davki in takse pri izvozu ter količinske omejitve pri izvozu v drugo stranko, ki jih ni mogoče upravičiti s splošnimi izjemami, opredeljenimi v nadaljevanju, so z začetkom veljavnosti krovnega sporazuma ali morebitnega začasnega sporazuma odpravljeni.

Da bi čim bolj okrepili zaveze glede liberalizacije, bo sporazum vseboval dvostransko zaščitno klavzulo o kmetijstvu, s katero lahko katera koli stranka ponovno uvede dajatve za državo z največjimi ugodnostmi, kadar povečan uvoz izdelka druge stranke povzroča ali bi lahko povzročil znatno škodo domači industriji, pri čemer se upoštevajo tudi interesi najbolj obrobni regij Evropske skupnosti. Ta klavzula bo zajemala tudi občutljive predelane kmetijske izdelke, ki niso zajeti v prilogi I Pogodbe.

RESTREINT UE

Posebna klavzula bo določala postopke in ustrezne ukrepe, ki jih stranki lahko izvedeta v primeru pomanjkanja upravnega sodelovanja v zvezi s carinskimi in s carino povezanimi zadevami ali če se ugotovijo nepravilnosti ali goljufije.

Vključiti je treba tudi določbe, da bi skupaj proučili možnost za sprejetje ustreznih ukrepov v primeru, da pristojni organi nepravilno uporabijo preferencialna pravila o poreklu blaga, ~~če bi zaradi teh napak prišlo do posledic v smislu uvoznih dajatev.~~

NETARIFNI UKREPI

Sporazum ne bo dopuščal nobenih prepovedi, omejevanja ali drugih netarifnih trgovinskih ovir, ki jih ne upravičujejo splošne izjeme, določene v nadaljevanju, in ki bi lahko predstavljale sredstva samovoljne diskriminacije ali prikrito omejevanje trgovine med strankama. Vključiti je treba določbe in postopke, da se zagotovi odprava neupravičenih netarifnih trgovinskih ovir. Sporazum vsebuje tudi določbe v zvezi s prepovedjo davčne diskriminacije.

- Netarifne ovire pri trgovanju s posameznimi izdelki se rešijo na podlagi zahtevka in ponudbe, vzporedno z izmenjavami tarifnih koncesij. Za izboljšanje dostopa do trga do stopnje, ki je višja, kot bi bila ob uporabi horizontalnih predpisov, mora sporazum vključevati obveznosti posameznih sektorjev v zvezi z netarifnimi ovirami. Sporazum mora predvidevati tudi primerne domače postopke za preprečevanje netarifnih ovir in drugih nepotrebnih trgovinskih ovir, in sicer tudi s preglednostjo predpisov.

Sporazum bo vseboval številna splošna načela (kot so sorazmernost, nikakršnih neupravičenih omejitev, preglednost, nediskriminacija), navedena v Sporazumu WTO o tehničnih ovirah v trgovini, ki jih bosta morali stranki uporabljati pri medsebojnem trgovanju. Poleg potrditve določb iz Sporazuma WTO o tehničnih ovirah v trgovini stranki opredelita tudi določbe, s katerimi druga drugi olajšujeta dostop do njunih trgov. Cilj bo vključiti določbe o sprejetju priznanih mednarodnih standardov in o poenostavitvi zahtev za preverjanje v številnih prednostnih sektorjih. Namen sporazuma bo tudi izboljšanje razširjanja informacij med uvozniki in izvozniki, oblikovanje skupnih stališč in spodbujanje dobre zakonodajne prakse, zagotavljanje usklajenih in poenotenih tehničnih predpisov in ugotavljanje skladnosti, spodbujanje tesnega sodelovanja z organizacijami, pristojnimi za standardizacijo in akreditacijo, kot tudi sodelovanja med njimi.

Glede sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov bodo pogoji, dogovorjeni v okviru pogajanj, skladni z določbami iz pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 20. februarja 1995 (dokument Sveta 4976/95). Poleg tega se bo sporazum skliceval na številna splošna načela sporazumov SPS Svetovne trgovinske organizacije, vključno s sorazmernostjo, neupravičenimi zamudami, preglednostjo in nediskriminacijo, ki jih morata stranki pri medsebojni trgovini uporabljati zato, da druga drugi omogoči dostop do trgov, ob varovanju javnega zdravja, zdravja živali in rastlin.

V okviru sporazuma je treba zlasti doseči popolno preglednost sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, ki veljajo za trgovino, si prizadevati za vzpostavitev vzajemnega mehanizma za priznavanje enakovrednosti, vključno s predhodno pripravljenim seznamom obratov za proizvodnjo živil, in si prizadevati za priznavanje stanja brez bolezni ter za načelo regionalizacije za bolezni živali in rastlin, obenem pa še naprej opravljati minimalne kontrole na zunanjih mejah. To področje uporabe zajema tudi dobro počutje živali.

RESTREINT UE

INSTRUMENTI TRGOVINSKE ZAŠČITE

Sporazum bo vključeval klavzulo o protidampinških in izravnalnih ukrepih, ki se bodo uporabili pod pogojem, da katera koli stranka uvede ustrezne ukrepe proti dampingu in/ali subvencije, proti katerim se lahko uvedejo izravnalni ukrepi, v skladu s Sporazumom WTO o uporabi člena VI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) iz leta 1994 ali Sporazumom WTO o subvencijah in izravnalnih ukrepih.

Stranki se morata dogovoriti tudi o zavezah, ki presegajo pravila WTO na tem področju, in so v skladu s pravili ES in predhodnimi dvostranskimi sporazumi (npr. preverjanje javnega interesa, pravilo o nižji dajatvi, dodatna posvetovanja).

TRGOVINA S STORITVAMI IN USTANAVLJANJE PODJETIJ

[Sporazum bo skladno z ustreznimi pravili WTO, zlasti s členom V GATS, omogočal postopno in vzajemno liberalizacijo na področju ustanavljanja podjetij in trgovine s storitvami s ciljem, da se zagotovi visoka stopnja možnosti za dostop do trga.

Ob upoštevanju njihovih stopenj razvoja se bo državam Srednje Amerike dovolil določen splošni ukrep prilagodljivosti, tudi v posameznih sektorjih in podsektorjih. Nobeno prehodno obdobje načeloma ne sme presegati 10 let.

Ob upoštevanju člena V GATS obveznosti EU ne vključujejo:

- nacionalne pomorske kabotaže;
- storitev zračnega prevoza, vključno z domačimi in mednarodnimi storitvami zračnega prevoza, rednimi ali izrednimi, in storitev, ki so neposredno povezane z izvajanjem prometnih pravic, razen:
 - i. popravil zrakoplovov in vzdrževalnih storitev, med katerimi je zrakoplov umaknjen iz prometa,
 - ii. prodaje in trženja storitev v zračnem prometu,
 - iii. storitev računalniškega sistema rezervacij (CRS) in
 - iv. drugih pomožnih storitev, ki poenostavljajo poslovanje letalskih prevoznikov,
- izkopavanja, proizvodnje in predelave jedrskega materiala;
- proizvodnje ali trgovine z orožjem, strelivom in vojaškim materialom.

Storitve, opravljene pri izvajanju vladnih pooblastil, kakor so opredeljene v členu I-3 GATS, so izvzete iz teh pogajanj.

RESTREINT UE

- Avdiovizualne in druge kulturne storitve bodo obravnavane v posebnem okviru za avdiovizualno in kulturno področje. Pri razvijanju tega okvira bosta imeli stranki še naprej možnost za ohranitev in razvoj zmogljivosti za opredelitev in izvajanje svojih politik na področju kulture in avdiovizualnih storitev za namen ohranjanja njune kulturne raznolikosti ob spodbujanju izmenjav na področju kulture in avdiovizualnih storitev ter medkulturnega dialoga, in sicer kot dopolnilo dejavnostim sodelovanja, kakor je opredeljeno v poglavju o sodelovanju.]¹

Ob upoštevanju pristojnosti Evropske skupnosti in njenih držav članic se stranki dogovorita o oblikovanju okvira za ustanavljanje podjetij, ki bo temeljil na načelih preglednosti, nediskriminacije, dostopa do trga, stabilnosti in splošnih načelih za zaščito, in sicer na podlagi minimalnih pogojev za naložbe, ki veljajo za SPT EU, kot je bilo dogovorjeno v okviru Odbora iz člena 133 (dok. St 15375/06).

V tem okviru se stranki dogovorita o zagotovitvi obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki velja za družbe na njunih ozemljih, družbam, hčerinskim družbam in podružnicam druge stranke, ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev.

Nič iz tega okvira ne omejuje pravic naložbenikov strank, da izkoristijo vsako ugodnejšo obravnavo, predvideno v katerem koli obstoječem ali prihodnjem mednarodnem sporazumu o naložbah, katerega stranki sta posamezna država članica Evropske skupnosti in ena ali več držav Srednje Amerike.

[Pogajanja morajo obravnavati ovire za dostop do trga in omejitve za nacionalno obravnavo v vseh gospodarskih sektorjih in načinih dobave ob upoštevanju občutljive narave določenih sektorjev; pogajanja bodo skušala uveljaviti še regulatorno disciplino, ki je potrebna za lajšanje trgovanja.]²

Kadar država partnerica iz Srednje Amerike sklene kakršen koli sporazum o gospodarskem povezovanju s tretjo državo, ki ni iz srednjeameriškega območja, morajo biti vlagatelji in ponudniki storitev iz EU deležni vsaj takšne obravnave, kot velja za vlagatelje in ponudnike storitev iz te tretje države, kar zadeva čezmejno ponudbo storitev in ustanavljanje podjetij.

Noben sporazum ne bo izključeval izvajanja omejitev glede zagotavljanja storitev, ki jih je mogoče upravičiti v okviru ustreznih pravil WTO (člen XIV in člen XIV bis GATS). Komisija mora tudi zagotoviti, da določbe tega sporazuma strankama ne preprečujejo uporabe njunih zakonov, predpisov in zahtev v zvezi z vstopom v državo in bivanjem v njej, zaposlitvijo in delovnimi razmerami, če jih stranki ne uporabljata tako, da bi s tem izničili ali omejili koristi, ki izhajajo iz tega sporazuma.

¹ Preučitveni pridržek BE.

² Preučitveni pridržek BE.

RESTREINT UE

PRETOK KAPITALA IN PLAČILA

Sporazum bo težil k popolni liberalizaciji tekočih plačil in pretoka kapitala ter vključil klavzulo o mirovanju. Vseboval bo posebne določbe o izjemah (npr. v primeru resnih težav za monetarno politiko in politiko deviznega tečaja ali za bonitetni nadzor ali obdavčenje), ki bodo v skladu z določbami o prostem pretoku kapitala iz Pogodbe ES. Pri pogajanjih je treba upoštevati občutljivo naravo liberalizacije pretoka kapitala, ki ni povezan z neposrednimi naložbami.

JAVNA NAROČILA

Stranki se dogovorita o ukrepih, katerih cilj je postopna liberalizacija njunih trgov javnih naročil na vseh ravneh delovanja javnih organov in javnih subjektov v vodnem, energetske in prometnem sektorju. Cilj je doseči vzajemen in postopen dostop do trga na podlagi načel nediskriminacije in nacionalnega obravnavanja. Sporazum bo lahko podpiral tudi nadaljnje odpiranje trga na regionalni ravni med državami partnericami Srednje Amerike.

Sporazum bo zajel sveženj zavezujočih pravil, vključno z ustreznimi določbami o preglednosti, ki podpirajo vzpostavitev učinkovitih sistemov javnih naročil. Omogočala bodo tudi pravočasne in učinkovite pritožbene postopke in sodelovanje na področju elektronskih javnih naročil.

TRGOVINA IN KONKURENCA

Sporazum vsebuje določbe, ki obravnavajo učinkovita pravila konkurence in njihovo uveljavljanje.

Te določbe bodo opredeljevale protikonkurenčno obnašanje, ki bi štelo za neskladno s pravilno uporabo sporazuma, in morajo vključevati pravila o omejevalnih sporazumih in usklajenih ravnanjih med podjetji, zlorabi prevladujočega položaja, nadzoru združevanja in državni pomoči, ki preprečujejo ali zmanjšujejo konkurenco na območju Evropske skupnosti ali Srednje Amerike, in sicer če vplivajo na trgovino med strankama.

Določbe o konkurenci morajo obravnavati ustrezen pravni in upravni okvir ter nacionalne organe, pristojne za izvajanje pravil konkurence, da se zagotovi pregledno in učinkovito uveljavljanje njihovih pravil o konkurenci.

PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE

Sporazum bo vključeval določbe za zagotovitev učinkovite in primerne zaščite in uveljavljanja pravic intelektualne lastnine, vključno z natančnimi elementi o varstvu in uveljavljanju pravic intelektualne lastnine ter obveznostmi, ki jih je treba izpolnjevati v okviru večstranskih sporazumov na tem področju.

Sporazum bo vseboval določbe, na podlagi katerih se po uradni dolžnosti učinkovito opredeljujejo in ščitijo geografske označbe, vključno s postopno odpravo splošnih poimenovanj.

ZADEVE, POVEZANE S CARINO, IN OLAJŠEVANJE TRGOVINE

Cilj pogajanj bo olajševanje čezmejne trgovine ob ohranitvi učinkovitega nadzora, in sicer z vključitvijo obveznosti strank glede pravil, zahtev, formalnosti in postopkov za uvoz, izvoz in tranzit.

RESTREINT UE

Rezultati pogajanj spodbujajo učinkovito izvajanje in uporabo mednarodnih pravil in standardov na področju carine ter drugih s trgovino povezanih postopkov, vključno z določbami WTO in instrumenti Svetovne carinske organizacije, kot je revidirana Kjotska konvencija. Sporazum spodbuja tudi učinkovite regionalne tranzitne postopke.

Sporazum spodbuja učinkovito uveljavljanje pravic intelektualne lastnine s strani carinskih organov glede uvoza, izvoza, ponovnega izvoza, pretovarjanja in drugih carinskih postopkov, zlasti glede ponarejanja blaga.

TRGOVINA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ

Sporazum bo vključeval zaveze obeh strank glede socialnih in okoljskih vidikov trgovine in trajnostnega razvoja.

Sporazum bo vključeval trgovinske določbe za spodbujanje spoštovanja in učinkovitega izvajanja mednarodno sprejetih standardov na socialnem in okoljskem področju kot nujnega pogoja za trajnostni razvoj. Sporazum bo zato vključeval mehanizme za pozitivno podporo učinkovitega domačega izvajanja pglavlitnih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela (ILO), kakor je opredeljeno v Deklaraciji ILO iz leta 1998 o temeljnih načelih in pravicah pri delu, ter zadevnih mednarodnih okoljskih standardov, pa tudi okrepljenega sodelovanja glede vidikov trajnostnega razvoja, ki so povezani s trgovino. Prav tako bo treba proučiti ukrepe za olajševanje in spodbujanje trgovanja z okoljskimi dobrinami, storitvami in tehnologijo. Sporazum bo predvidel spremljanje izvajanja teh obveznosti med drugim s pregledi in javnim nadzorom, pa tudi s spodbujevalnimi instrumenti in sodelovanjem na področju dejavnosti, povezanih s trgovino.

Komisija bo izvedla neodvisno presojo vpliva trgovinskih pogajanj na trajnostni razvoj (SIA), ki bo potekala vzporedno s pogajanjmi in bo zaključena pred podpisom kakršnega koli dokončnega sporazuma. Cilj SIA bo pojasniti verjetne učinke trgovine, kot posledice sporazuma, na trajnostni razvoj na obeh straneh, pa tudi predlagati ukrepe, da bi dosegli največje možne koristi sporazuma in preprečili ali zmanjšali morebitne negativne vplive.

SPLOŠNE IZJEME

Sporazum bo vključeval klavzulo o izjemi, ki bo temeljila na členih XX in XXI GATT.

PREGLEDNOST PREDPISOV

Sporazum bo vseboval določbe glede:

- obveznosti o predhodnem posvetovanju z zainteresiranimi stranmi pred uvedbo predpisov, ki bodo vplivali na trgovino;
- objave in javnih posvetovanj o splošnih pravilih, ki vplivajo na mednarodno trgovino z blagom in storitvami;
- postopkov, s katerimi se lahko že v zgodnji fazi odpravijo težave pri trgovanju;
- preglednosti v zvezi z upravljanjem, izvajanjem in uporabo predpisov, vključno s primernimi postopki za pregled;

RESTREINT UE

- vzpostavitve informacijskih točk in storitev "vse na enem mestu", ki bi nudile specifične informacije in skrbele za hitro odzivanje na vprašanja in poizvedbe strank v zvezi z delovanjem sporazuma.

REŠEVANJE SPOROV

Sporazum bo vključeval ustrezen in dobro delujoč mehanizem za reševanje sporov, ki bo zagotavljal, da stranki spoštujeta vzajemno dogovorjena trgovinska in s trgovino povezana pravila.

Sporazum bo vključeval tudi določbe o hitrem reševanju težav, kot je npr. fleksibilen mehanizem mediacije. Ta mehanizem ne bo posegal v pravice in obveznosti strank ali reševanje sporov, predvidenih v okviru tega sporazuma.

DECLASSIFIED

Skupna izjava Komisije in Sveta o klavzuli o pregledu

[Poleg rednih posvetovanj s pristojnimi skupinami Sveta o poteku pogajanj z ASEAN/Indijo/Korejo/Andsko Skupnostjo/Srednjo Ameriko bo Komisija Svetu v dveh letih po začetku vsakega pogajanja predložila celovito poročilo o stanju zadev ter imela možnost dati ustrezna priporočila. Na podlagi tega poročila in morebitnih priporočil bo Svet razpravljal o stanju zadev in po potrebi ukrepal.]¹

Izjava Komisije o občutljivih izdelkih

V zvezi z obravnavo občutljivih izdelkov bo glede možnih modalitet liberalizacije izvedena ocena za vsak primer posebej. V tem smislu ne bo vnaprej izključena nobena možnost, vključno s to, da bi nekateri izdelki lahko bili oproščeni obveznosti glede liberalizacije.

Izjava Združenega Kraljestva in Irske o Protokolu iz Naslova IV

Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

Združeno Kraljestvo in Irska zadržujeta svoje mnenje o uporabi Protokola iz Naslova IV v zvezi s sporazumom.

Izjava Madžarske o splošnih načelih za zaščito

[Besedilo bo v kratkem razposlano.]

¹ Komisija: pridržek.